



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 4

ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל, ...

Explication des mots « Car
en ce jour Il fera expiation »



Les vêtements de lin blanc (bad) du Kohen Gadol à Yom Kippour expriment D.ieu « seul » (badad) : la lumière simple et essentielle qui se situe au-dessus de tout réceptacle, comme le blanc, qui n'est pas une teinture mais la chose elle-même. De là, au-dessus de toutes les lumières intérieures et enveloppantes que la Torah et les mitsvot attirent, vient l'expiation qui comble chaque lacune.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les vêtements de lin blanc (bad) du Kohen Gadol à Yom Kippour expriment D.ieu « seul » (badad) : la lumière simple et essentielle qui se situe au-dessus de tout réceptacle, comme le blanc, qui n'est pas une teinture mais la chose elle-même. De là, au-dessus de toutes les lumières intérieures et enveloppantes que la Torah et les mitsvot attirent, vient l'expiation qui comble chaque lacune.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le Kohen Gadol officie-t-il à Yom Kippour en lin blanc ? Le lin (bad) pousse avec une seule tige par graine, signe d'unicité provenant du Monde de l'Unité, et badad, « seul », désigne D.ieu tel qu'Il était avant la Création. Le blanc n'est pas une teinture, mais la chose elle-même, de même que les lumières, avant les réceptacles, sont simples, sans les formes de 'Hessed ou de Guevoura que les réceptacles leur donnent. La Torah et les mitsvot attirent la lumière intérieure de Mo'ha Stima'a et la lumière enveloppante de la Goulgalt d'Arich Anpin. La Torah est appelée un « vêtement blanc comme la neige », car la barbe d'Arich Anpin, dont la racine est au-dessus d'Abba et Imma, devient leur vêtement, tout comme les mots, les paraboles et la barbe elle-même sont des vêtements dont la racine est plus haute que ce qu'ils revêtent. À l'opposé de la sainteté, les convoitises et la recherche des honneurs constituent les niveaux intérieur et enveloppant de Nogah. À Yom Kippour, Atika Kadicha, la source des délices, se révèle et comble chaque lacune dans la Torah et les mitsvot. Les convoitises peuvent être élevées par la prière depuis les profondeurs ; l'orgueil doit être effacé. L'expiation vient de Celui qui n'a pas de Nom connu, « exalté au-dessus de l'exalté », le Saint des Saints, que les vêtements de lin attirent.

PLAN

1 Le lin et le blanc

¶1-5

Les vêtements du Kohen Gadol à Yom Kippour sont en bad, du lin, qui pousse seul depuis le Monde de l'Unité, et sont blancs, le blanc n'étant pas une teinture mais la chose elle-même, comme les lumières avant que les réceptacles leur donnent forme ; les réceptacles, dans l'image de l'homme, existent afin que la lumière puisse atteindre les mondes finis.

2 La Torah, les mitsvot et le vêtement

¶6-13

La Torah attire la lumière intérieure de Mo'ha Stima'a et les mitsvot, la lumière enveloppante de la Goulgaltal ; le « vêtement blanc comme la neige » de la Torah est la barbe d'Arich Anpin qui, comme les mots, une parabole et la barbe qui pousse à vingt ans, est un vêtement dont la racine est plus haute que ce qu'il revêt.

3 Nogah, à l'opposé de la sainteté

¶14

La convoitise est le niveau intérieur et l'orgueil, le niveau enveloppant de Nogah, le yéch opposé à l'annulation de soi sur laquelle reposent la sainteté et les mitsvot, appelées tsédaka.

4 Atika Kadicha et l'essence du plaisir

¶15-18

Yom Kippour révèle Atika Kadicha, la source des délices au-dessus de la volonté et de la sagesse, qui comble chaque lacune ; les vêtements de lin blanc expriment l'essence du plaisir, et bad, provenant des quatre cents mondes du désir ardent, « dépasse » les lumières enveloppantes.

5 Deux formes de purification

¶19-20

L'orgueil et l'arrogance, les niveaux enveloppants de Nogah, sont effacés par l'expiation, tandis que le sang des sacrifices éveille les Guevourot contre eux ; les convoitises, devenues la force vitale du corps, sont élevées par la prière depuis les profondeurs, comme les graisses étaient consommées par le feu venu d'en haut.

6 Exalté au-dessus de l'exalté

¶21-23

Au-dessus des réceptacles, les notions de lumière intérieure et enveloppante ne s'appliquent pas ; D.ieu seul, au-delà même de sovev kol almin, est le Saint des Saints, et les vêtements de lin du Kohen Gadol attirent de là la lumière qui comble chaque lacune.

NOTIONS CLÉS

Bad (lin) בד

Le lin, qui pousse avec une seule tige par graine ; il représente l'unicité, le Monde de l'Unité et D.ieu « seul » (badad).

Blanc לבן

Non pas une teinture ajoutée à une chose, mais la nature propre de cette chose ; image de la lumière simple avant qu'elle n'entre dans les réceptacles, ainsi que de l'essence du plaisir.

Lumières et réceptacles אורות וכלים

La lumière divine est simple en elle-même ; les réceptacles lui donnent les formes des Séfirot, comme une teinture sur une étoffe unie, afin qu'elle puisse atteindre les mondes finis.

Lumière intérieure et enveloppante אור פנימי ואור

מקיף

La lumière qui pénètre un réceptacle et celle qui l'entoure d'en haut ; la Torah attire la première de Mo'ha Stima'a, les mitsvot la seconde de la Goulgaltal d'Arich Anpin.

Les tikkounim de la barbe (tikkouné dikna) תיקוני

דיקנא

Les treize traits de la barbe d'Arich Anpin, dont la racine est en Mo'ha Stima'a et qui descendent pour devenir des vêtements pour Abba et Imma : le « vêtement blanc comme la neige » de la Torah.

Nogah נוגה

La kelipa opposée à la sainteté, dont le niveau intérieur est la convoitise physique et le niveau enveloppant, l'orgueil ; elle est yéch, à l'opposé de l'annulation de soi.

Atika Kadicha עתיקא קדישא

Le niveau au-dessus de la Goulgalta et de Mo'ha Stima'a, la source des délices, révélé à Yom Kippour pour combler chaque lacune.

Exalté au-dessus de l'exalté גאה על גאה

L'Infini au-delà même de sovev kol almin, sans aucun rapport avec les mondes : D.ieu « seul », le Saint des Saints.

SECTION 1 • 11-5

Le lin et le blanc

1 ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר^{1,2} הנ"ל, הנה נקדים ענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] שעבודת יוהכ"פ [יום הכפורים]³ הוא בבגדי לבן.

Explication des paroles du verset « Car en ce jour, il fera expiation », mentionné plus haut. Commençons par introduire la question des vêtements blancs du Kohen Gadol (Grand Prêtre), car le service de Yom Kippour s'accomplit en vêtements blancs.

Le maamar se présente comme une explication (biour) de Lévitique 16:30 : « Car en ce jour, il fera expiation pour vous », le verset étudié précédemment dans Likkutei Torah. Il commence par un sujet préliminaire : à Yom Kippour, le Kohen Gadol accomplissait le service central de la journée en vêtements blancs, plutôt qu'en vêtements d'or.

והנה הן היו מפשתן דייקא וכמ"ש כתנת בד קדש⁴ ילבש ומכנסי בד כו'. בגדי קדש הם.^{5,6}

Or, ils étaient précisément en lin, ainsi qu'il est écrit : « Il revêtira une tunique de lin sainte et un pantalon de lin », etc. « Ce sont des vêtements saints. »

Ces vêtements blancs étaient faits de lin, comme la Torah le prescrit pour Yom Kippour : une tunique sainte de lin (bad) et un pantalon de lin, qui « sont des vêtements saints ». Le mot bad, qui signifie lin, devient la clé de tout le maamar.

2 וע' [ועיי'] בזהר פ' ויחי דרי"ז א' ובפ' פקודי דף רל"ט א' ובגמרא בזבחים דף י"ח ב' דאמר קרא בד דבר העולה מן הקרקע בד בבד⁷.

Et voyez dans le Zohar, parachat Vayechi, page 217a, dans la parachat Pekoudei, page 239a, ainsi que dans la Guemara, traité Zevachim, page 18b : le verset dit « bad », [c'est-à-dire] « une chose qui pousse dans le sol, seule (bad bevad) ».

L'Admour Hazaken renvoie à deux passages du Zohar sur les vêtements sacerdotaux et au Talmud, qui établit que le bad des vêtements sacerdotaux est du lin : c'est « une chose qui pousse dans le sol, seule » (bad bevad). Le mot bad exprime ainsi l'idée d'« un seul ».

וּפְרָשִׁי [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שם קנה יחידי מכל גרעין ואין ב' קנים עולים מגזע אחד, משא"כ בשאר כל מיני צמחה כמו חטים ודגן⁸ שכמה שבילים עולין מחטה אחת.

Rachi explique là : une seule tige par graine, et deux tiges ne poussent pas d'une même racine ; il n'en va pas ainsi des autres sortes de plantes, comme le blé et les céréales, dont plusieurs épis poussent à partir d'un seul grain de blé.

Rachi explique les paroles du Talmud : chaque graine de lin fait pousser une seule tige, et jamais deux ne poussent d'une même racine, tandis que le blé et les autres céréales donnent plusieurs épis à partir d'un seul grain. Le lin est une plante qui exprime l'unicité.

והענין לפי שבח"י בד היינו שנמשך מעולם האחדות,⁹ ועד"ז [ועל דרך זה] יובן ענין קרבן קין^{10,11} דכתיב ויבא קין מפרי האדמה¹² מנחה לה'¹³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] זרע פשתן¹⁴ היה.^{15,16}

L'explication est que le niveau de bad signifie qu'il est attiré du Monde de l'Unité. De même, on comprendra le sens de l'offrande de Caïn, dont il est écrit : « Caïn apporta du fruit du sol une offrande à Havaya », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'il s'agissait de graines de lin.

La raison profonde est que bad, l'unicité, est attiré du « Monde de l'Unité », un niveau où il n'y a pas de multiplicité. Cette même idée explique pourquoi l'offrande de Caïn, « du fruit du sol », était, selon les Sages, constituée de graines de lin.

והיינו לפי שהוא בח"י בד (ועיין בלק"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים באזהרת שעטנז והנה קין העלה כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תצוה קפ"א ב' ובזח"ג [ובזהר חלק ג] קדושים פ"ז [פרק ז'] א').

C'est parce qu'il relève du niveau de bad. (Voyez aussi le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Kedochim, au sujet de l'interdiction du chaatnez : « Or Caïn éleva... », etc. ; ainsi que le Zohar, partie II, Tetsavé, 181b, et le Zohar, partie III, Kedochim, 87a.)

Caïn offrit du lin parce que le lin relève du niveau de bad. La parenthèse renvoie aux commentaires de l'Arizal sur l'interdiction du chaatnez (mélange de laine et de lin) et à deux passages du Zohar, dont l'un indique que l'offrande de Caïn était du lin et celle d'Hevel, de la laine.

ולכן היה הכה"ג [הכהן גדול] צ"ל [צריך להיות / צריך לומר / צריך להבין] לבוש¹⁷ ביוהכ"פ [ביום הכפורים] בעבודת היום¹⁸ בבגדי בד דייקא כי אז הוא נכנס לפני ולפנים בעולם האחדות לכפר על כל פשעי בניי [בני ישראל] וכמ"ש ונסלח כו' והיינו בבגדי פשתן דוקא.

C'est pourquoi, le jour de Yom Kippour, pour le service de ce jour, le Kohen Gadol devait précisément être vêtu de vêtements de lin (bad), car il entre alors dans le Saint des Saints, dans le Monde de l'Unité, afin d'expier toutes les fautes des enfants d'Israël, comme il est écrit : « Et il sera pardonné... », etc. ; cela se fait précisément avec des vêtements de lin.

Voilà pourquoi le Kohen Gadol portait précisément des vêtements de lin pour le service de ce jour : à Yom Kippour, il entrait dans le Saint des Saints et, avec lui, dans le Monde de l'Unité, afin d'obtenir l'expiation pour tout Israël. Le pardon évoqué par le verset (« Et il sera pardonné ») provient de ce lieu d'unité.

וזהו ענין הוי' בדד ינחנו.¹⁹ פי' בדד הוא בחי' לבדו כמו קודם שנברא העולם וכמ"ש במ"א

Tel est le sens de « Havaya le conduisit seul (badad) ». C'est-à-dire que badad désigne le niveau de « Lui seul » (levado), comme avant la création du monde, ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Dans le verset « Havaya le conduisit seul (badad) », le mot badad est apparenté à bad : il signifie « seul ». Il décrit D.ieu comme étant seul, tel qu'Il était avant la création du monde, lorsque rien n'existait hormis Lui.

(ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם²⁰ בענין בחי' יחיד וסדי"ה להבין הענין שתפלת הבעל עסק כו' יחוד או"א [אבא ואימא] כו' משא"כ למעלה מעלה בחי' אנכי כו' ועי' [ועיין] בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט בהג"ה [בהגהה].

(Voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Je suis apparu à Avraham », au sujet du niveau de Yachid, l'Unique ; ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Comprendre le sens de la prière de l'homme d'affaires... » : l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), etc., tandis que bien plus haut encore se trouve le niveau d'Ano'hi (« Moi »), etc. Voyez aussi Sefer Shel Beinonim (Tanya), partie II, chapitre 9, dans la note.)

Cette parenthèse propose d'autres références : la fin du discours de Torah Ohr « Je suis apparu à Avraham », au sujet du niveau appelé Yachid, l'Unique ; un autre discours, qui oppose l'union d'Abba et Imma au niveau bien plus élevé appelé Ano'hi (« Moi ») ; et une note dans le Tanya, partie II, chapitre 9.

ועי' [ועיין] עוד מענין בד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' צו גבי מדו בד²¹ ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א [אריך אנפין] פ"ה ועיין ברי"ח [בראשית חכמה] שער התשובה פ"ג [פרק ג'] ובמא"א אות ב' ס"ד ועיין מ"ש במ"א גבי עד הגל).^{22, 23}

Voyez encore, au sujet de bad, le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Tsav, à propos de « son vêtement de lin (bad) », et Etz Chaim, chaar Arikh Anpin, chapitre 5 ; voyez aussi Rechit 'Hokhma, chaar Hatechouva, chapitre 3, et Me'orei Or, lettre beit, §64 ; voyez enfin ce qui est écrit ailleurs au sujet de « la butte est témoin ».)

D'autres références au sujet de bad : l'Arizal à propos de « son vêtement de lin » (Lévitique 6:3), le chapitre d'Etz Chaim consacré à Arikh Anpin, Rechit 'Hokhma et Me'orei Or. La dernière expression, « la butte est témoin », vient de l'alliance entre Yaakov et Lavan, dont le nom signifie « blanc » ; la note de Kehot suggère qu'elle renvoie à un discours du Siddour expliquant le Blanc suprême.

ולכך הן בגדי לבן, כי בחי' הלבון אינו כשאר הגוונים. כי הוא בחי' עצמיות של הדבר ואין כאן דבר נוסף רק עצם הדבר לבד.

Et c'est pourquoi ce sont des vêtements blancs : l'aspect du blanc n'est pas comme celui des autres couleurs. Il est le niveau de l'essence propre de la chose ; rien ne s'y ajoute, seule demeure l'essence de la chose.

Voici maintenant la raison du blanc. La blancheur n'est pas une couleur comme les autres : un vêtement blanc laisse voir la matière elle-même, sans rien y ajouter.

משא"כ שאר הגוונים שהם צבע שצובעים בו אדום ירוק.²⁴ שהצבע אדום הוא דבר נוסף על עצם הדבר שהיה לבן עד"מ [על דרך משל] ועכשיו ע"י הצבע נעשה אדום,

En revanche, les autres couleurs sont des teintures dont on teint [les choses] en rouge [ou] en vert. La teinture rouge est quelque chose qui s'ajoute à l'essence de la chose, laquelle était, par exemple, blanche ; à présent, sous l'effet de la teinture, elle est devenue rouge ;

Les autres couleurs sont des teintures appliquées à une matière. Le rouge est quelque chose qui s'ajoute à une chose qui était, par exemple, blanche et qui a été rendue rouge.

ונמצא זהו הרכבה על עצם הדבר משא"כ גוון לבן שהוא עצמי²⁵ ואינו צבע ומה שמכבסים בגדי פשתן בלשון אשכנז (בלייחט לאיווענט) היינו רק שע"י זה יתוסף ויתגלה עצם הלבנונית²⁶

il apparaît donc que c'est là une composition superposée à l'essence de la chose. En revanche, le blanc est une couleur essentielle, qui n'est pas une teinture. Lorsqu'on blanchit les vêtements de lin — en langue ashkénaze (bleicht leivent, « blanchir le lin ») — c'est seulement afin que, par ce procédé, l'essence de la blancheur s'intensifie et se révèle.

Une couleur obtenue par teinture est donc une composition, quelque chose qui se superpose à la chose elle-même, tandis que le blanc appartient à sa nature propre et n'est pas une teinture. Même le blanchiment du lin n'ajoute rien de nouveau : il ne fait que faire ressortir et révéler la blancheur que la matière possède déjà.

והנמשל מזה כי הנה ידוע ענין אורות וכלים שקודם שנאצלו הכלים לא שייך לומר על שפע אור א"ס [אין סוף] שהוא קרוב לחסד יותר מחכמה.

Voici l'analogue : on sait, au sujet des lumières et des réceptacles, qu'avant l'émanation des réceptacles, on ne peut pas dire du flux de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qu'il est plus proche de 'Hessed (bonté) que de 'Hokhma (sagesse).

L'analogie est maintenant appliquée. Avant l'émanation des réceptacles des Séfirot, le flux de la Lumière infinie n'avait pas de caractère particulier : on ne pouvait pas dire qu'il était plus proche de 'Hessed (bonté) que de 'Hokhma (sagesse).

כי לאו מכל מדות אלין²⁷ איהו כלל. ²⁸ רק אחר שהכלי הגביל את האור נעשה התמונה בהאור להיות אור החסד או אור הגבורה שאז נק' הספירה

Car « Lui n'est absolument d'aucun de ces attributs ». Ce n'est qu'après que le réceptacle a limité la lumière que celle-ci prend une forme : celle de la lumière de 'Hessed ou de la lumière de Guevoura (retenue) ; alors seulement la Séfira est appelée

Comme le dit le Tikkouné Zohar au sujet de D.ieu : « Lui n'est absolument d'aucun de ces attributs ». Ce n'est que lorsque le réceptacle limite la lumière que celle-ci prend une forme, celle de la lumière de 'Hessed ou de Guevoura (retenue) ; alors seulement cette Séfira est appelée par son nom.

בשם זה דוקא משא"כ האורות בעצמן הן בחי' בלי מה²⁹ בלי מהות³⁰ כו' שהאור מעין המאור למעלה מעלה ממהות מדות ואפילו ממהות חב"ד [חכמה בינה ודעת] כו' כנודע.^{31,32}

précisément de ce nom. En revanche, les lumières elles-mêmes sont dans un état de « sans quoi » (beli mah), sans nature définie, etc. Car la lumière est apparentée au Luminaire et se situe bien au-dessus de la nature définie des attributs émotionnels (midot), et même de celle de 'Hokhma, Bina et Daat, etc., comme on le sait.

Les lumières elles-mêmes sont « sans quoi » (beli mah), selon le terme qu'emploie le Sefer Yetsira pour les Séfirot : elles n'ont pas de nature définissable. La lumière est apparentée à sa source, le Luminaire ; elle se situe donc bien au-dessus du caractère défini des attributs émotionnels, et même de celui de 'Hokhma, Bina et Daat.

3 וזהו ענין ההפרש שבין גוון לבן לשאר הגוונים. שבחי' לבן שהוא גוון עצמי ואין כאן דבר זולת עצם המהות זה הוא למעלה בחי' האורות

Et telle est la signification de la différence entre la couleur blanche et les autres couleurs. En effet, le blanc, qui est une couleur essentielle et où il n'y a rien d'autre que l'essence même, correspond, en haut, au niveau des lumières

Voilà ce qu'enseigne la différence entre le blanc et les autres couleurs. Le blanc, couleur essentielle où il n'y a que la substance elle-même, correspond, en haut, aux lumières telles qu'elles sont en elles-mêmes.

כמו שהם בעצמן קודם שנתלבשו בכלים שע"ז [שעל זה] מורה המראה לבן שההארה והגילוי הוא אור א"ס [אין סוף] ממש פשוט בתכלית הפשיטות,

telles qu'elles sont en elles-mêmes, avant d'être revêtues dans des réceptacles. C'est ce qu'indique l'apparence blanche : l'illumination et la révélation sont la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, absolument simple dans sa simplicité la plus absolue.

Les lumières en elles-mêmes sont les lumières avant qu'elles n'entrent dans les réceptacles. L'apparence blanche montre que l'illumination est la Lumière infinie elle-même, absolument simple, sans forme ni division.

אבל כשהאורות מתלבשים בכלים ונעשה בחי' אור בכלי החסד או בכלי הגבורה שהכלי מגבלת האור הפשוט ועושה בו תמונה

Mais lorsque les lumières sont revêtues dans des réceptacles et deviennent le niveau de la lumière dans le réceptacle de 'Hessed (bonté) ou dans celui de Guevoura (retenue), le réceptacle limite la lumière simple et lui donne une forme,

Lorsque les lumières entrent dans les réceptacles, elles deviennent lumière dans le réceptacle de 'Hessed (bonté) ou dans celui de Guevoura (retenue). Le réceptacle limite la lumière simple et lui donne une forme.

כמו הגוון והצבע ירוק או אדום הנעשה על דבר הפשוט כו' שנצבע אותו הדבר הפשוט. להיות ירוק סומק כו' אש ומים חו"ג [חסד וגבורה] כו'

comme la couleur verte ou rouge qui apparaît sur une chose simple, etc., laquelle est teinte par cette couleur et devient verte [ou] rouge (sumak), etc. : le feu et l'eau, 'Hessed et Guevoura, etc.

Cela ressemble à une teinture verte ou rouge appliquée sur une matière unie, qu'elle colore. Ainsi, l'unique lumière simple prend des formes opposées, comme le feu et l'eau, qui représentent Guevoura et 'Hessed.

(ועמ"ש במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו בענין ההפרש שבין אותיות החקיקה שהם מיניה וביה ובין אותיות הכתב שהדיו הוא דבר נוסף כו', דלכאורה זהו קרוב להפרש המבואר כאן בין לכן לשאר הגוונים ממש):³³

(Voir aussi ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Si vous marchez selon Mes statuts », au sujet de la différence entre les lettres gravées, qui sont de la matière même et en elle, et les lettres écrites, dont l'encre est un élément ajouté, etc. ; car, à première vue, cela se rapproche véritablement de la différence exposée ici entre le blanc et les autres couleurs.)

L'Alter Rebbe ajoute ici un renvoi à son maamar sur « Si vous marchez selon Mes statuts », qui oppose les lettres gravées, faisant partie de la matière elle-même, aux lettres écrites, dont l'encre est un élément ajouté. Il remarque qu'à première vue, cette distinction semble être précisément celle qui est établie ici entre le blanc et les autres couleurs.

4 והנה התלבשות האורות בכלים הוא כדי שע"י יומשך מהאור התהוות העולמות ובעלי גבול וזהו רבות עשית³⁴ כו' נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כו'

Or, l'habillement des lumières dans les réceptacles a pour but que, par ce moyen, la formation des mondes et des êtres limités soit issue de la lumière. C'est là [le sens de] «Tu as accompli de nombreuses œuvres», etc., «Tes merveilles et Tes pensées sont tournées vers nous», etc.

Pourquoi les lumières pénètrent-elles dans des réceptacles? Afin que des mondes finis et des êtres limités puissent être formés à partir de la lumière. L'Admour Hazakène trouve cela dans les Psaumes 40:6 : «Tu as accompli de nombreuses œuvres... Tes merveilles et Tes pensées sont tournées vers nous.»

פ"י שכדי שיומשך מהאורות דע"ס [דעשר ספירות] שהם בחינת נפלאותיך ומחשבותיך אלינו דהיינו בבי"ע [בבריאה יצירה עשיה] עצמו מספר רבוא רבבות הצמצומים והיינו בחי' הכלים כו' וכלים מכלים שונים³⁵ כו'.

C'est-à-dire que, pour que les lumières des dix Séfirot — qui sont le niveau de «Tes merveilles et Tes pensées» — soient dirigées «vers nous», c'est-à-dire jusque dans Béria, Yetsira et Assiya eux-mêmes, [Tu as créé] des dizaines de milliers de myriades de tsimtsoumim; c'est là le niveau des réceptacles, etc., «et des réceptacles différents les uns des autres», etc.

«Tes merveilles et Tes pensées» désignent les lumières des dix Séfirot, et «vers nous» signifie jusque dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Pour les y faire parvenir, D.ieu en a créé «de nombreuses»: d'innombrables contractions, qui sont les réceptacles, chacun différent du suivant, «des réceptacles différents les uns des autres», selon les termes du livre d'Esther.

5 ודרך כלל הכלים הוא ציור אדם כמ"ש בצלמנו כדמותינו והיינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה

תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד]. ונה"י [ונצח הוד יסוד] מתלבשים בעשייה עד שעיי"ז נמשך מחכמה דאצי" [דאצילות]

De manière générale, les réceptacles ont la forme d'un homme, comme il est écrit : « À Notre image, selon Notre ressemblance » ; c'est-à-dire 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) ; 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement). Netsa'h, Hod et Yessod sont investis dans le Monde d'Assiya (Action), de sorte que, par leur intermédiaire, [la lumière] est tirée de la 'Hokhma d'Atsilout (Émanation).

De manière générale, les réceptacles prennent la forme d'une figure humaine, comme dans « À Notre image, selon Notre ressemblance » : les Séfirot se répartissent en trois rangées : 'Hokhma, Bina et Daat ; 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; Netsa'h, Hod et Yessod. La rangée inférieure est investie dans le Monde d'Assiya et, par son intermédiaire, la lumière provenant même de la 'Hokhma d'Atsilout parvient jusqu'en bas.

להתלבש ג"כ בעשייה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טפה זו מה תהא עליה³⁶ חכם כו' והיינו ע"י רבבות צמצומים כנ"ל וכ"ז [וכל זה] אינו אלא לפי שהאור החכמה נתלבש בגוון וכלי.

pour être également investie dans Assiya, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Cette goutte, que deviendra-t-elle ? Un sage... », etc. Tout cela se fait au moyen de myriades de contractions, comme indiqué précédemment. Et tout cela n'est possible que parce que la lumière de la 'Hokhma a été investie dans une couleur et un réceptacle.

Ainsi, la 'Hokhma d'Atsilout en vient à être investie jusque dans Assiya, comme le dit le Talmud : l'ange préposé à la conception présente chaque goutte devant D.ieu et demande ce qu'elle deviendra : un sage ou un sot. La sagesse chez une personne physique est le terme de myriades de contractions ; cela n'est possible que parce que la lumière de la 'Hokhma a été revêtue d'une « couleur » et d'un réceptacle.

משא"כ האור כמו שהוא פשוט כו' וזהו ענין בגדי לבן כנ"ל. ולכן לענין אבל לא אסרו אלא כלים חדשים לבנים בלבד.^{37,38} (ועי' [ועיין] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ויחי):^{39,40}

En revanche, la lumière, telle qu'elle est simple, etc. : c'est là le sens des vêtements blancs, comme indiqué précédemment. C'est pourquoi, au sujet du deuil, on n'a interdit que les vêtements blancs neufs. (Voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal, Parachat Vaye'hi.)

La lumière, telle qu'elle est en elle-même, est simple : c'est ce qu'expriment les vêtements blancs. C'est aussi pourquoi, selon la décision citée par l'Admour Hazaken, il n'est interdit à une personne en deuil de porter des vêtements fraîchement pressés que s'ils sont neufs et blancs. Le Tsema'h Tsédek, cité dans les notes de Kehot, explique que pendant le deuil, le repassage (gihouts) n'est interdit que pour les vêtements blancs, car il fait passer leur blancheur essentielle de la dissimulation à la révélation, tandis que les autres couleurs ne sont que des teintures.

SECTION 2 • ¶6-13

La Torah, les mitsvot et le vêtement

6 ב והנה להבין ענין בגדי בד קודש לכה"ג [לכהן גדול] ביום הכפורים דייקא יום הסליחה. יש להקדים ענין הידוע שע"י קיום התורה ומצות ממשיכים אורות פנימים ואורות מקיפים, כי

2. Or, pour comprendre la question des vêtements sacrés de lin (bad) du Kohen Gadol précisément à Yom HaKippourim, le jour du pardon, il faut introduire au préalable la notion connue selon laquelle, par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, on attire des lumières intérieures et des lumières environnantes. Car

Le chapitre 2 demande pourquoi le Kohen Gadol a besoin de vêtements sacrés de lin précisément à Yom Kippour, le jour du pardon. Il part d'un principe connu : par la Torah et les mitsvot, on attire deux sortes de lumière, les lumières intérieures, qui pénètrent un réceptacle et le remplissent, et les lumières environnantes, qui demeurent au-dessus de lui et agissent sur lui de l'extérieur.

הנה אורייתא מחכמה נפקת⁴¹ ושרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א [דאריך אנפין] שהיא נק' בחי' אור פנימי כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א [אריך אנפין] פ"ד מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א [דאריך אנפין] הנק' חכמה

« la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », et sa racine se trouve dans le Mo'ha Stima'a (cerveau caché) d'Arich Anpin, qui est appelé le niveau de lumière intérieure (Or Pnimi), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 4 : « Le Mo'ha Stima'a d'Arich Anpin, appelé 'Hokhma,

La Torah, selon les paroles du Zohar, « émane de 'Hokhma », et sa racine se trouve dans le Mo'ha Stima'a, le « cerveau caché » d'Arich Anpin, la configuration de Kéter ; il s'agit d'une lumière intérieure. L'Alter Rebbe cite Etz Chaim à ce sujet.

והוא סוד אור פנימי⁴² והמצות הן נמשכות מגולגלתא דא"א [דאריך אנפין] שהוא בחי' אור מקיף (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם ובפרק ג' ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו).⁴³

est le secret de la lumière intérieure. » Les mitsvot, quant à elles, sont attirées depuis la Guilgalta (le crâne) d'Arich Anpin, qui est le niveau de lumière environnante (Or Makif) (comme il est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit et au chapitre 3 ; voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 22, à la fin du chapitre 6).

Etz Chaim indique que ce Mo'ha Stima'a, appelé 'Hokhma, est le secret de la lumière intérieure, tandis que la Guilgalta (le crâne) d'Arich Anpin, d'où sont attirées les mitsvot, est une lumière environnante. Une note de Kehot précise que la référence à Sha'ar 22, fin du chapitre 6, devrait indiquer la fin du chapitre 1, qui se trouve dans nos éditions dans Sha'ar 23.

ואע"ג [ואף על גב] שעל התורה נאמר לבושיה כתלג חיור⁴⁴ הרי שהתורה היא ג"כ בחי' לבוש ומקיף. הענין

Et bien qu'au sujet de la Torah il soit dit : « Son vêtement était blanc comme la neige », ce qui montre que la Torah aussi est du niveau d'un vêtement et d'une lumière environnante, l'explication est la suivante :

Une difficulté se présente : au sujet de la Torah, il est dit : « Son vêtement était blanc comme la neige », paroles tirées de la vision de l'Ancien des jours dans Daniel. Cela ferait de la Torah un vêtement, une lumière environnante, plutôt qu'une lumière intérieure.

כי לבושיה כתלג חיור קאי על י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם נעשים לבושים וחופפים על או"א [אבא ואימא] שלכך נק' או"א [אבא ואימא] דאצי' [דאצילות] הנסתרות להי^{45, 46} וכנודע דהנסתרות היינו י"ה שהם או"א [אבא ואימא] ומה שנק' נסתרות היינו לפי

« Son vêtement était blanc comme la neige » se rapporte aux treize tikkounim de la barbe (tikkouné dikna), qui deviennent des vêtements et recouvrent Abba et Imma ('Hokhma et Bina). C'est pourquoi Abba et Imma d'Atsilout (Émanation) sont appelés « les choses cachées appartiennent à Havaya », car, comme on le sait, « les choses cachées » sont Youd-Hé, qui sont Abba et Imma ; ils sont appelés « cachés » parce que

La réponse est que ces paroles se rapportent aux treize tikkounim (traits) de la barbe d'Arich Anpin, qui deviennent des vêtements au-dessus d'Abba et Imma, les niveaux de 'Hokhma et Bina d'Atsilout. C'est pourquoi Abba et Imma sont appelés « les choses cachées » de Deutéronome 29:28 : ils sont les lettres Youd-Hé du Nom, « cachées » parce qu'elles sont recouvertes.

שהם מחופים ומכוסים בדיקנא דאריך, ואע"פ [ואף על פי] שהדיקנא היא נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה]⁴⁷ [והרמ"ז [והרב משה זכות] בפי' בראשית דף ח' כ' [כתב] בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים]⁴⁸ שהדיקנא מאירה ומתכוננת מג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] היושבין לעילא בגולגלתא כו'

ils sont recouverts et dissimulés par la barbe d'Arich [Anpin]. Et bien que la barbe soit attirée depuis le Mo'ha Stima'a [et que le Ramaz, dans la paracha Bereshit, page 8, écrive au nom du Pri Etz Chaim que la barbe rayonne et se forme à partir des trois mo'hin, 'Hokhma, Bina et Daat, qui siègent au-dessus, dans la Guilgulta, etc.,

Ce qui recouvre Abba et Imma est la barbe d'Arich Anpin. Pourtant, la barbe est attirée depuis le Mo'ha Stima'a ; et le Ramaz, citant le Pri Etz Chaim, dit qu'elle rayonne à partir des trois mo'hin qui siègent dans la Guilgulta, tous situés au-dessus d'Abba et Imma.

אשר כ"ז [כל זה] הוא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] דאצילות]. אך עכ"ז [עם כל זה] השפלתה הוא יותר למטה להיות ג"כ לבוש לאו"א [לאבא ואימא] דאצילות.^{49, 50}

lesquels sont tous au-dessus d'Abba et Imma d'Atsilout], néanmoins, son abaissement la porte encore plus bas, afin qu'elle serve aussi de vêtement à Abba et Imma d'Atsilout.

Malgré cela, la barbe descend plus bas, afin de servir également de vêtement à Abba et Imma d'Atsilout. Le fait qu'un niveau supérieur devienne le vêtement d'un niveau inférieur est la clé de ce qui suit.

7 ופי' וענין הלבוש היינו כמו עד"מ [על דרך משל] האותיות המלבישים את השכל שאע"פ [שאף על פי] שע"י האותיות מתגלה השכל שהרב מסביר לתלמידו השכל ע"י האותיות היינו פשוטו של השכל

Le sens et la nature du vêtement sont comparables, par exemple, aux lettres qui revêtent l'intellect. Bien que l'intellect soit révélé par les lettres — car le maître explique l'intellect à son élève au moyen de lettres —, ce qui est révélé est le sens simple de l'intellect ;

Qu'est-ce qu'un « vêtement » ? Il est comparable aux mots qui revêtent une idée. Par leur intermédiaire, un maître transmet une idée à son élève, mais ce qui lui parvient n'en est que le sens simple, superficiel.

אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] ועומק השכל אינו מתגלה ממש בהאותיות כ"א [כי אם] מוסתר ונעלם בהם בבחי' הסתר והעלם.

mais la dimension intérieure et la profondeur de l'intellect ne sont pas véritablement révélées dans les lettres ; elles y demeurent plutôt cachées et dissimulées, dans un état de dissimulation et de retrait.

La profondeur intérieure de l'idée n'est pas véritablement révélée par les mots ; elle demeure cachée en eux. Le vêtement transmet tout en dissimulant.

8 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **דלא קאים אינש אדעתיה** [אדעתיה] **דרכיה**⁵¹ **עד ארבעין שנין והיינו מפני שעומק השכל של השפעת הרב היה עדיין בבחי' הסתר והעלם ממנו**

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'un homme ne saisit l'esprit de son maître qu'au bout de quarante ans. Cela tient au fait que la profondeur de l'idée transmise par le maître était encore cachée et dissimulée à ses yeux.

C'est pourquoi les Sages disent qu'un homme ne saisit l'esprit de son maître qu'au bout de quarante ans : la profondeur de ce que le maître lui avait transmis était encore cachée à l'élève.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] **אחר ארבעים שנין קאים לפי שמ"מ** [שמכל מקום] **היה דעתיה דרבי' [דרכיה] בבחי' מקיף עליו שמוסתר ומלוכש בתוך האותיות שקבל מרבו בבחי' הסתר והעלם.**

Pourtant, malgré cela, au bout de quarante ans, il le saisit, car l'esprit de son maître avait néanmoins été présent auprès de lui sous la forme d'une [lumière] enveloppante (makif), cachée et revêtue dans les lettres qu'il avait reçues de son maître, dans un état de dissimulation et de secret.

Pourtant, au bout de quarante ans, il le saisit, car l'esprit du maître avait été là depuis le début, « enveloppant » l'élève, caché et revêtu dans les mots qu'il avait reçus. Ces mots contenaient davantage que ce que l'élève pouvait alors assimiler.

9 ואחר מ' שנין נמשך מהעלם אל הגילוי. נמצא מוכן מזה שהאותיות שהם לבושים היינו שמסתירים שהפנימיי [שהפנימיות / שהפנימית] **לא יתגלה רק החיצונית נמשך ומתגלה.**

Et après quarante ans, cela passe de la dissimulation à la révélation. Il s'ensuit que les lettres, en tant que vêtements, sont ce qui dissimule, de sorte que la dimension intérieure n'est pas révélée ; seule la dimension extérieure est attirée vers le bas et révélée.

Après quarante ans, ce qui était caché vient au grand jour. Cela montre que les lettres, en tant que vêtements, dissimulent : le contenu intérieur n'est pas révélé, seul l'extérieur l'est.

ויוכן זה עוד ג"כ מענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בסנהדרין דל"ה הטעם שאין דנין בע"ש [בערב שבת] וגומרין באחד בשבת משום דמינשי טעמייהו ואע"ג [ואף על גב] דשני סופרי הדיינים עומדים לפנייהם וכותבין דברי המזכין ודברי⁵² המחייבין, פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] דמ"מ [דמכל מקום] לבא דאינשי לא כתבי כו'

On peut aussi comprendre cela à partir de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans Sanhedrin, page 35 : la raison pour laquelle on ne juge pas la veille de Chabbat pour conclure le premier jour de la semaine est que « leurs raisons seraient oubliées ». Et bien que les deux scribes des juges se tiennent devant eux et consignent les paroles de ceux qui acquittent et celles de ceux qui condamnent, Rachi explique que, néanmoins, « les cœurs des gens, ils ne les écrivent pas », etc.

Le Talmud donne un autre exemple. Un procès capital n'est pas commencé la veille de Chabbat pour être conclu le dimanche, car les raisons des juges seraient oubliées entre-temps ; même si deux scribes du tribunal consignent les arguments en faveur de l'acquittement et ceux en faveur de la condamnation, Rachi explique que ce qui est dans le cœur d'une personne n'est pas écrit.

ונשכח מלבו ישובו לטעמו כו', והיינו לפי שפנימית הסברא אינו מתגלה כלל מתוך האותיות כ"א [כי אם] מוסתר ונעלם.

« et l'explication réfléchie de son raisonnement s'oublie de son cœur », etc. Cela tient au fait que la dimension intérieure du raisonnement n'est nullement révélée par les lettres ; elle y demeure plutôt dissimulée et cachée.

Même lorsque le fil d'un argument est encore en mémoire, la compréhension réfléchie qui le sous-tend est perdue et ne peut être reconstituée à partir des notes écrites. Le raisonnement intérieur n'est nullement révélé par les lettres ; il demeure caché en elles.

10 ועד"ז [ועל דרך זה] גם המשל מלביש השכל אלא שהוא לבוש המעלים יותר מהאותיות. וזהו ענין לבושיה כתלג⁵³ כמו השלג שנקפא המים ונעשה שלג ואח"כ [ואחר כך] חוזר ונמס והיה למים.

De même, une parabole (mashal) revêt elle aussi l'idée, mais elle est un vêtement qui la dissimule davantage que les lettres. Tel est le sens de « Son vêtement est comme la neige » : comme la neige, où l'eau a gelé et est devenue neige, puis fond de nouveau et redevient eau.

Une parabole (mashal) revêt une idée davantage encore que les mots, et la dissimule donc plus. C'est le sens de « Son vêtement est comme la neige » : la neige est de l'eau qui a gelé et qui, plus tard, fond et redevient eau.

כך הלבוש מעלים על פנימי [פנימיות / פנימית] החכמה שאינו מתגלה להמקבל כ"א [כי אם] עומד עליו מלמעלה בבחי' הסתר ומקיף

Ainsi, le vêtement dissimule la dimension intérieure de la sagesse, de sorte qu'elle ne se révèle pas au destinataire, mais se tient au-dessus de lui, dans un état de dissimulation et d'enveloppement (makif),

De même, le vêtement cache le contenu intérieur de la sagesse : celui-ci n'atteint pas le destinataire, mais se tient au-dessus de lui, caché et enveloppant.

אלא שזהו בשעת ההשפעה, אמנם אח"כ [אחר כך] יו כל להיות נמשך גם הפנימית מההעלם אל הגילוי.

mais cela n'est vrai qu'au moment de la transmission ; ensuite, toutefois, la dimension intérieure aussi peut être amenée de la dissimulation à la révélation.

Cela ne vaut qu'au moment de l'enseignement. Par la suite, le contenu intérieur aussi peut sortir de la dissimulation et venir à la révélation, comme la neige fond et redevient eau.

11 וכמשל התלמיד דאחר מ' שנין קאים אדעתיה דרביה כנ"ל. וזהו ענין שהשלג היה אח"כ [אחר כך] למים כו' כבראשונה [ועמ"ש בפ' שלח לך בד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ בענין עגולים ויושר].

Comme dans l'exemple de l'élève qui, après quarante ans, saisit la pensée de son maître, comme indiqué plus haut. C'est là [le sens de] la neige qui, par la suite, devient de l'eau, etc., comme au commencement [et voir ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h Lekha, dans le discours commençant par «Et ils dirent», etc., «Le pays est bon», au sujet des cercles et de la ligne (igoulim véyocher)].

C'est comme l'élève qui saisit la pensée de son maître après quarante ans : la neige redevient de l'eau, comme elle l'était au commencement. Le passage entre crochets renvoie à un discours de la paracha de Chela'h portant sur les notions kabbalistiques des « cercles et de la ligne » (igoulim véyocher).

וזהו ענין שייג ת"ד [תיקוני דיקנא] נק' לבושיה כתלג חיוור⁵⁴ שהם נעשים ג"כ לבושי [לבושין / לבושים] לאוי"א [לאבא ואימא] דאצילות. כי הנה אע"פ [אף על פי] שהלבוש הוא נשפל להיות נמוך יותר מהשכל

Et c'est pourquoi les treize tikounim de la barbe sont appelés «Son vêtement était blanc comme la neige» : eux aussi deviennent des vêtements pour Abba et Imma ('Hokhma et Bina) d'Atsilout. Car, bien que le vêtement soit abaissé au-dessous de l'intellect,

C'est pourquoi les treize tikounim de la barbe sont appelés « Son vêtement était blanc comme la neige » : eux aussi deviennent des vêtements pour Abba et Imma d'Atsilout. Le vêtement est inférieur à l'intellect qu'il habille.

אבל כאמת שרשו מלמעלה מהשכל המלוכש בו, וכמ"ש במ"א מענין שלמה ששבח גודל חכמתו היה מ"ש וידבר שלשת אלפים משל^{55,56} [ענין מזה ר"פ לך לך⁵⁷ בד"ה הנה אברם⁵⁸ כו' ע"ש] [ענין שם].

en vérité, sa racine est au-dessus de l'intellect qui y est revêtu. Comme il est expliqué ailleurs à propos de Chlomo, dont la grandeur de la sagesse était louée par ces mots : « Il prononça trois mille paraboles » [voir à ce sujet au début de la paracha de Lekh Lekha, dans le discours commençant par « Voici Avram », etc. ; voir là-bas ;

Pourtant, en vérité, la racine d'un vêtement est supérieure à l'intellect qu'il contient. La sagesse de Chlomo était louée précisément pour ses trois mille paraboles, comme l'explique le discours de Torah Ohr sur Lekh Lekha : seul un grand sage peut faire descendre sa sagesse dans des réalités qui lui sont très inférieures.

12 ובד"ה והבדילה הפרוכת⁵⁹ ובפ' מקץ⁶⁰ בביאור על מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מזוזה מימין ונ"ח משמאל]. ולכך הדיקנא דאריך ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהיא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] דאצי" [דאצילות] היא דוקא שנעשית לבוש לאו"א [לאבא ואימא] כו',

et dans le discours qui commence par « Et le rideau séparera », ainsi que dans la paracha Mikets, dans l'explication de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « La mezouza à droite et la lampe de Hanoucca à gauche ». C'est donc précisément la barbe d'Arieh Anpin, dont la racine provient de Mo'ha Setima'a, qui est au-dessus d'Abba et Imma d'Atsilout, qui devient un vêtement pour Abba et Imma, etc.

Le passage entre crochets cite d'autres discours sur ce thème : « Et le rideau séparera » dans Torah Ohr, et un discours sur la paracha Mikets concernant la règle de nos Sages selon laquelle la mezouza se place à droite et la lampe de Hanoucca à gauche. La conclusion est que c'est précisément parce que la barbe d'Arieh Anpin a sa racine dans Mo'ha Setima'a, au-dessus d'Abba et Imma, qu'elle peut devenir leur vêtement.

וכמו בגשמיות הזקן מתחיל לצמוח אחר עשרים שנה לפי שאז מאירים המוחין דגדלות⁶¹ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ולמכור בנכסי אביו⁶² עד שיהיה בן עשרים שנה וכמ"ש במ"א.

De même que, dans l'ordre physique, la barbe commence à pousser après vingt ans, car c'est alors que brille l'intellect de maturité (mo'hin de gadlout), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « et vendre les biens de son père, seulement lorsqu'il aura vingt ans », comme cela est expliqué ailleurs.

Il existe un parallèle dans l'ordre physique : la barbe ne commence à pousser qu'après vingt ans, lorsque brille l'intellect de maturité (mo'hin de gadlout). De même, nos Sages disent qu'un jeune homme ne peut vendre les biens de son père qu'à partir de vingt ans.

נמצא שערות הדיקנא אף שהן בחי' שערות לבד עכ"ז [עם כל זה] הרי הן באין ונמשכין ממוחין דגדלות שלמעלה מהמוחין שיש לו בתחלה קודם עשרים שנה.⁶³

Il en ressort que les poils de la barbe, bien qu'ils ne soient que des poils, proviennent néanmoins de l'intellect de maturité et en sont attirés ; celui-ci est supérieur à l'intellect qu'il possède au début, avant vingt ans.

Les poils de la barbe, bien qu'ils ne soient que des poils, proviennent donc de l'intellect de maturité, qui est supérieur à l'intellect qu'une personne possède avant vingt ans. Ce qui est extérieur et de rang inférieur a ainsi sa racine dans une réalité supérieure.

13 ולכן ג"כ הסריס אין לו זקן⁶⁴ לפי שאין בו כח ההולדה והיינו לפי שלהיות ההולדה וההשפעה הוא נמשך מהתחזקות המוחין והסריס שחסר בו כח זה אין לו זקן.

Ainsi donc, un eunuque (saris) n'a pas non plus de barbe, car il n'a pas la capacité d'engendrer. Autrement dit, l'engendrement et la transmission proviennent du renforcement de l'intellect (mo'-hin) ; l'eunuque, qui est dépourvu de cette capacité, n'a pas de barbe.

Le même lien entre la barbe et la maturité de l'intellect explique pourquoi un eunuque (saris) n'a pas de barbe : il lui manque la capacité d'engendrer. L'engendrement et la transmission à autrui proviennent d'un renforcement de l'intellect ; lorsque cette capacité fait défaut, la barbe ne pousse pas.

וכן נשים שדעתן קלות⁶⁵ אין להם זקן כו'. וזהו ענין שהתורה ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] נק' ג"כ לבושיה דהיינו בחי' הדיקנא שהיא לבוש לאו"א [לאבא ואימא] אבל מ"מ [מכל מקום] בשרש התורה במו"ס [במוחא סתימאה] היא בחי' או"פ [אור פנימי].

De même, les femmes, « dont l'esprit est léger », n'ont pas de barbe, etc. C'est pourquoi la Torah, dont la racine se trouve dans Mo'ha Stima'a, est également appelée « Son vêtement » : il s'agit du niveau de la barbe, qui est un vêtement pour Abba et Imma ('Hokhma et Bina). Néanmoins, à la racine de la Torah, dans Mo'ha Stima'a, elle relève du niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi).

L'Alter Rebbe ajoute, en reprenant l'expression talmudique « dont l'esprit est léger », que les femmes n'ont pas non plus de barbe, conformément à la même analogie entre la barbe et le renforcement de l'intellect. La conclusion est que la Torah est appelée « Son vêtement » au sens de la barbe, qui est un vêtement pour Abba et Imma ; pourtant, à sa racine, dans Mo'ha Stima'a, elle est lumière intérieure, ce qui répond à la question soulevée au paragraphe 6.

SECTION 3 • 114

Nogah, à l'opposé de la sainteté

14 והנה זה לעומת זה⁶⁶ התאוה והכבוד הם פנימיים ומקיפים דנוגה כי התאוה להיות בסובאי יין וזוללי בשר⁶⁷ זהו מזון ואו"פ [ואור פנימי] דנוגה.

Or, « l'un en regard de l'autre » : le désir et l'honneur sont les niveaux intérieurs et enveloppants de Nogah. Car le désir d'être « parmi ceux qui s'enivrent de vin et se gorgent de viande » constitue la nourriture et la lumière intérieure de Nogah.

À la sainteté s'oppose son pendant, comme dans « D.ieu a fait l'un en regard de l'autre ». Dans Nogah, la ke-lipa (l'écorce) où le bien et le mal sont mêlés, les désirs physiques — tels que l'excès de vin et de viande — constituent sa lumière « intérieure » et sa nourriture : ils pénètrent en l'homme et deviennent une partie de lui.

והכבוד וגסות הרוח בלבישת בגדי כבוד זהו מקיפים דנוגה והוא זלעו"ז [זה לעומת זה] נגד הפנימיים ומקיפים דקדושה [ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח כו']

Et l'honneur et l'orgueil, en portant des vêtements d'apparat, constituent les niveaux enveloppants de Nogah. C'est là « l'un en regard de l'autre », à l'opposé des lumières intérieures et enveloppantes de la sainteté [et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Voici la dédicace de l'autel », etc.,

L'orgueil et la quête de l'honneur, comme le fait de porter des vêtements d'apparat, constituent les niveaux « enveloppants » de Nogah : ils entourent le sentiment de soi d'une personne au lieu de pénétrer en elle. Ils sont le pendant des lumières intérieures et enveloppantes de la sainteté ; le passage entre crochets renvoie au discours « Voici la dédicace de l'autel », sur « Rendez gloire à Havaya ».

בענין הכו להי' כבוד [הנמשכים ע"י תורה ומצות שיסוד הקדושה הוא בחי' ביטול לאור א"ס [אין סוף] ב"ה והמצות הם בחי' המשכה מלמעלה למטה שלכך נקי' כל המצות ע"ש [עיי' שם] צדקה.

sur le sujet de « Rendez gloire à Havaya »], qui sont attirées par la Torah et les mitsvot. Car le fondement de la sainteté est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; et les mitsvot sont le niveau d'un influx attiré d'en haut vers le bas, raison pour laquelle toutes les mitsvot sont désignées par le terme tsedaka (charité) :

Les lumières intérieures et enveloppantes de la sainteté sont attirées par la Torah et les mitsvot. La sainteté repose sur l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie, et les mitsvot font descendre la divinité d'en haut vers le bas ; c'est pourquoi elles sont toutes appelées tsedaka, charité : un don d'en haut.

צדקת פרזונו בישראל. משמא מיהב יהבי⁶⁸ כו' בחי' או"י [אור ישר] וגם בחי' או"י [אור חזר] הוא ביטול עצמותו שמואס בחי' עוה"ז [עולם הזה].

« les actes de justice (tsidkot) de ses villes ouvertes en Israël » ; « du Ciel, ils donnent », etc. [C'est là] le niveau de la lumière directe (or yashar). Le niveau de la lumière de retour (or 'hozer), lui aussi, est l'annulation de son être même, qui conduit à mépriser la vie de ce monde.

Deux paroles illustrent ce don : « les actes de justice (tsidkot) de ses villes ouvertes en Israël » et la formule talmudique « du Ciel, ils donnent ». Cet influx qui descend constitue la lumière directe (or yashar), tandis que la lumière de retour (or 'hozer), l'élévation depuis le bas, est l'annulation de son être même, jusqu'à en venir à dédaigner la vie de ce monde.

משא"כ בחי' נוגה שהוא בחי' יש הפך הביטול וזהו התאוה והכבוד, ואצ"ל [ואין צריך לומר] דבר איסור גמור ח"ו [חס ושלום] שהם פנימים ומקיפים דג"ק [דג' קליפות] הטמאות שלמטה מטה מנוגה כו':⁶⁹

À l'inverse, le niveau de Nogah est celui du yesh (sentiment d'existence propre), à l'opposé de l'annulation de soi ; c'est là le désir et l'honneur. À plus forte raison, cela vaut-il pour une chose entièrement interdite, à D.ieu ne plaise : ce sont les niveaux intérieurs et enveloppants des trois kelipot impures, qui se situent bien plus bas que Nogah, etc.

Nogah, en revanche, est le yesh, le sentiment d'une existence indépendante, à l'opposé du bitoul ; ses expressions sont le désir et l'honneur. Les choses entièrement interdites relèvent des trois kelipot impures, qui sont bien plus basses que Nogah.

SECTION 4 • ¶15-18

Atika Kadicha et l'essence du plaisir

15 ג והנה ענין יום הכפורים יום התשובה להיות מחילת עוונות הוא ע"י התגלות והמשכת הארה גדולה ועצומה מאור א"ס [אין סוף] ב"ה מה שלמעלה מעלה אפילו ממקיפים ופנימיים הנמשכים ע"י תורה ומצות שע"ז מתמלאים הפגמים שבתורה ומצות.

3. Or, le sujet de Yom HaKippourim, jour de la techouva (retour) où les fautes sont pardonnées, consiste en la révélation et la diffusion d'une illumination immense et puissante, issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, provenant d'un niveau infiniment supérieur même aux lumières englobantes et intérieures attirées par la Torah et les mitsvot ; grâce à cela, les défauts dans la Torah et les mitsvot sont comblés.

Le chapitre 3 aborde le cœur du sujet. Yom Kippour apporte le pardon des fautes grâce à une immense illumination de la Lumière infinie, provenant d'un niveau bien supérieur même aux lumières intérieures et englobantes attirées par la Torah et les mitsvot ; cette lumière supérieure comble les défauts de la Torah et des mitsvot de chacun.

16 וענין הארה עצומה זו היינו כי הנה מבואר למעלה דהמקיפים ופנימיים נמשכים מגלגלתא ומוחא

דא"א [דאריך אנפין] וזהו ענין ההמשכה שע"י התורה ומצות

Or, cette illumination immense s'explique ainsi. Il a été exposé plus haut que les lumières englobantes et intérieures émanent de la Goulgalta (le crâne) et du Mo'ha (le cerveau) du Arikh Anpin ; c'est là l'influx qui se produit par la Torah et les mitsvot.

Comme cela a été expliqué plus haut, les lumières intérieures et englobantes suscitées par la Torah et les mitsvot émanent du Mo'ha (le cerveau) et de la Goulgalta (le crâne) du Arikh Anpin.

אך ביוהכ"פ [ביום הכפורים] יום התשובה הוא התגלות עתיקא קדישא סתימא דכל סתימין שלמעלה מבחי גלגלתא וכתר דא"א [דאריך אנפין].

Mais à Yom Kippour, jour de la techouva (retour), se révèle Atika Kadicha, « le plus caché de tout ce qui est caché », qui se situe au-dessus du niveau de la Goulgalta et de Kéter (la Couronne) du Arikh Anpin.

À Yom Kippour, jour de la techouva, se révèle quelque chose de plus élevé : Atika Kadicha, « le Saint Ancien », appelé « le plus caché de tout ce qui est caché », qui est au-dessus de la Goulgalta et de Kéter du Arikh Anpin.

ונקי מקור התענוגים וכמ"ש בזהר פ' אמור דק"א ⁷⁰ א' כתיב כי עמך הסליחה ⁷¹ וכתב כי עמך מקור חיים. ^{72, 73, 74}

Il est appelé la source des plaisirs (taanouguim), comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Emor, page 101a : il est écrit : « Car auprès de Toi est le pardon », et il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie. »

Atika Kadicha est appelée la source des plaisirs. Le Zohar sur Emor rapproche deux versets : « Car auprès de Toi est le pardon » et « Car auprès de Toi est la source de la vie » ; le Rabbi Chnéour Zalman comprend ce rapprochement comme signifiant que le pardon provient de « la source de la vie ».

פ"י מקור חיים הוא מקור התענוגים שלמעלה מבחי גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימא] שהוא בחי הרצון עליון והחכמה עילאה.

Cela signifie que « la source de la vie » est la source des plaisirs, qui se situe au-dessus du niveau de la Goulgalta et du Mo'ha Stima'a, lesquels correspondent respectivement à la volonté suprême et à la 'Hokhma (sagesse) suprême.

« La source de la vie » est la source des plaisirs, supérieure à la Goulgalta, qui correspond à la volonté suprême, ainsi qu'au Mo'ha Stima'a, la 'Hokhma suprême.

כי רק הארה מבחי' התענוג נמשך ומתלבש בהרצון והוא פנימית הרצון כו' (ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמונ).⁷⁵

Car seule une lueur du niveau du plaisir est attirée et s'intègre dans la volonté ; elle en constitue la dimension intérieure, etc. (Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson. »)

Le plaisir est plus profond que la volonté : seule une lueur de celui-ci pénètre dans la volonté, dont elle constitue la dimension intérieure, la raison pour laquelle on veut quoi que ce soit. La parenthèse renvoie au discours sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson. »

ולכן בהגלות בחי' עצמות התענוג עליון ע"ק [עתיקא קדישא] הוא ממלא כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה], וע"ז [ועל זה]

Par conséquent, lorsque se révèle le niveau de l'essence même du plaisir suprême, Atika Kadicha, il comble toutes les déficiences des lumières englobantes et intérieures de la Goulgalta et du Mo'ha Stima'a. C'est pourquoi...

Lorsque se révèle l'essence même du plaisir suprême, Atika Kadicha, elle comble toutes les déficiences des lumières intérieures et englobantes de la Goulgalta et du Mo'ha Stima'a, puisqu'elle est supérieure à l'un et à l'autre.

ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה⁷⁶ עומדין אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד. ועיין בזהר ויקרא די"ו ע"א מאן ישוב, ישוב ע"ק [עתיקא קדישא] לאתגלייא כו'.⁷⁷

nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Voir aussi le Zohar, Vayikra, page 16a : « Qui est celui qui "reviendra" ? Atika Kadicha reviendra pour se révéler », etc.

C'est pourquoi ceux qui font techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir : leur retour atteint un niveau supérieur à celui de la Torah et des mitsvot par lesquelles les justes servent D.ieu. Le Zohar comprend les mots « il reviendra » comme signifiant qu'Atika Kadicha revient pour se révéler.

17 וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ולכן הכהן גדול שעל ידו נמשך המשכה עליונה זו נאמר בו בד קדש ילבש.⁷⁸

Et tel est le sens de Yom Kippour. C'est pourquoi il est dit du grand prêtre, par l'intermédiaire duquel s'opère cet écoulement d'en haut, qu'il « revêtira du lin sacré (bad) ».

Tel est le sens intérieur de Yom Kippour, et c'est pourquoi le grand prêtre, par l'intermédiaire duquel cette lumière suprême est attirée, reçoit l'instruction suivante : « Il revêtira du lin sacré (bad) ».

והם בגדי לכן שהוא גוון עצמי⁷⁹ היינו גילוי עצמיות התענוג שהוא פשוט דהיינו שהוא למעלה מבחי התענוג שמתצמצם להיות מלוכש בחכמה, וכמ"ש במ"א

Ce sont les vêtements blancs, le blanc étant une couleur essentielle : c'est-à-dire la révélation de l'essence même du plaisir, qui est simple. Autrement dit, elle se situe au-dessus du niveau du plaisir qui se contracte pour être revêtu dans la 'Hokhma (sagesse), comme cela est expliqué ailleurs

Les vêtements sont blancs, le blanc étant la couleur essentielle ; il représente la révélation de l'essence même du plaisir, simple et indivisée. Celle-ci est supérieure au plaisir qui se contracte pour pénétrer dans la 'Hokhma.

כי מקור התענוג הוא בחי' עצמותו ית' ואינו עד"מ [על דרך משל] התענוג שלמטה באדם שהתענוג הוא מאיזו דבר שחוץ ממנו

car la source du plaisir est le niveau de Son essence même, qu'Il soit béni. Elle n'est pas comparable, par exemple, au plaisir humain ici-bas, qui provient d'une chose extérieure à l'homme,

La source du plaisir est l'essence même de D.ieu. Le plaisir de l'être humain, en revanche, provient de quelque chose d'extérieur à lui.

כמו מלמידת חכמה או איזה מאכל משא"כ בו ית' שאין לך דבר שחוץ ממנו ובחי' התענוג שבו היינו שהוא עצמו בחי' תענוג.

comme l'étude de la sagesse ou un aliment. Mais il n'en va pas ainsi pour Lui, qu'Il soit béni, car rien n'existe en dehors de Lui ; le niveau du plaisir en Lui signifie qu'Il est Lui-même le niveau du plaisir.

Les hommes prennent plaisir à étudier la sagesse ou à manger, c'est-à-dire à des choses extérieures à eux. Pour D.ieu, rien n'existe en dehors de Lui ; Son plaisir ne porte donc sur rien : Lui-même est le plaisir.

אלא שנמשך ע"י צמצום ומתלבש אח"כ [אחר כך] בחכמה ולכן בחי' בגדי בד קדש זהו גילוי עצמיות התענוג שאז הוא פשוט שאינו מורכב ומלוכש עדיין בשום דבר כו' עד"מ [על דרך משל].

Ce n'est toutefois qu'au moyen d'un tsimtsoum (contraction) qu'il est attiré vers le bas et ensuite revêtu dans la 'Hokhma. C'est pourquoi le niveau des vêtements de lin sacré (bad) correspond à la révélation de l'essence même du plaisir : alors, celui-ci est simple, non encore composé ni revêtu de quoi que ce soit, etc., à titre d'analogie.

Ce n'est qu'au moyen d'une contraction que ce plaisir descend et pénètre dans la 'Hokhma. Les vêtements de lin sacré expriment la révélation de l'essence du plaisir avant qu'elle ne soit composée avec quoi que ce soit ni revêtue en quoi que ce soit, comme le blanc avant toute teinture.

18 ועוד זאת כמ"ש הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] בד נמשך מתי' עלמין דכסופין⁸⁰ שהם בחי' אורות שפע הענג העליון הנמשכים מע"ק [מעתיקא קדישא] כו'.

En outre, comme l'écrit le Likkutei Torah de l'Arizal, le bad provient des quatre cents «mondes de désir» (almin de'hisoufin), qui sont le niveau des lumières, le flux du plaisir suprême émanant d'Atika Kadicha, etc.

Le Likkutei Torah de l'Arizal ajoute que le bad provient des quatre cents «mondes de désir», des lumières qui constituent le flux du plaisir suprême émanant d'Atika Kadicha.

ונק' עובר⁸¹ לסוחר⁸² שהוא מבחינה שלמעלה מהכתר וגלגלתא שהוא בחי' מקיף לשון סחור והמשכה זו הוא מלמעלה יותר מהמקיפים הנ"ל.

On l'appelle «passant au marchand» (over la-so'her), car cela relève d'un niveau supérieur à Kéter (la Couronne) et à Guilgalta, qui est le niveau du makif (englobant); [so'her] évoque se'hor, «autour». Ce flux provient d'un niveau encore supérieur aux lumières englobantes mentionnées plus haut.

On appelle cela over la-so'her, selon le verset évoquant les quatre cents sicles qu'Avraham paya, «passant au marchand». L'Alter Rebbe lit so'her comme se'hor, «autour», en référence à Kéter et à Guilgalta, qui englobent; over signifie «passant au-delà». Cette lumière est supérieure à ces lumières englobantes.

(וכמ"ש במ"א בד"ה וישלח יעקב הנ"ל). והכה"ג [והכהן גדול] שלובש בגדי בד קדש אשר הבגדים הם המקיפים היינו שמבחי' בד קדש שלמעלה מהמקיפים יומשך להיות בחי' מקיף

(Comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par «Et Yaakov envoya», mentionné plus haut.) Le Kohen Gadol, qui porte les vêtements sacrés de lin (bad), ces vêtements étant les lumières englobantes: cela signifie que du niveau du bad sacré, qui est supérieur aux lumières englobantes, est attirée [une lumière] afin qu'elle devienne un niveau de makif,

La parenthèse renvoie au discours «Et Yaakov envoya». Les vêtements du Kohen Gadol sont des lumières englobantes; en portant le bad sacré, qui est supérieur aux lumières englobantes, il attire de ce niveau supérieur une nouvelle lumière englobante.

דהיינו מה שממש נמשך למלאות כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דקדושה כנ"ל וזהו כענין עובר לסוחר שעוברים ונמשכים בבחי' סוחר שהוא בחי' מקיף כנ"ל. וזהו ענין ויעבור דיג"מ [די"ג מדות] הרחמים.

c'est-à-dire ce qui en émane directement pour combler toutes les déficiences des lumières englobantes et intérieures de la sainteté, comme mentionné plus haut. C'est là le sens de «passant au marchand»: elles passent et sont attirées vers le niveau de so'her, qui est le niveau du makif, comme mentionné plus haut. Tel est le sens de «Et Il passa» (vaya'avor) des Treize Attributs de Miséricorde.

C'est de ce niveau même que provient la lumière qui comble toute déficience des lumières intérieures et englobantes de la sainteté: elle «passe» vers le niveau de so'her, l'englobant. C'est aussi le «Et Il passa» qui ouvre les Treize Attributs de Miséricorde.

SECTION 5 • 19-20

Deux formes de purification

19 והנה פי' יכפר עליכם לטהר אתכם⁸³ היינו מהמקיפים דנוגה כמו מהכבוד וגסות שמהם ליכא בירור והעלאה כ"א [כי אם] להיות מחיתי כעב פשעיך⁸⁴ וכענן חטאתיך כו',

Or, le sens de «Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier» se rapporte à [la purification] des niveaux environnants de Nogah, tels que l'honneur et l'orgueil, dont il n'y a ni raffinement (bi-rour) ni élévation, mais seulement [qu'ils soient] «J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage, et tes péchés comme une nuée», etc. ;

«Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier» se rapporte aux niveaux environnants de Nogah, tels que l'orgueil et l'arrogance. Ceux-ci ne peuvent être raffinés ni élevés ; ils ne peuvent qu'être effacés, comme dans «J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage».

משא"כ מבחי' הפנימיים דקליפה כמו התאוה בסובאי יין וזוללי בשר⁸⁵ מאחר שנעשה מזה חיות פנימי בגוף

tandis que, du niveau intérieur de la kelipa (l'écorce), comme le désir «parmi ceux qui s'enivrent de vin et se gorgent de viande», puisque cela a produit une force vitale intérieure dans le corps,

Les niveaux intérieurs de la kelipa sont différents. Un désir tel que l'excès de vin et de viande devient une partie de la force vitale intérieure du corps.

הנה יוכל להתעלות אח"כ [אחר כך] כשמתפלל בעומקא דליבא כו', וע"ז [ועל זה] נאמר מכל חטאתיכם תטהרו אתם לא כן מהמקיפים.

cela peut ensuite être élevé, lorsque l'on prie du fond du cœur, etc. C'est à ce sujet qu'il est dit : «De tous vos péchés, vous serez purifiés» : vous-mêmes. Il n'en est pas ainsi des niveaux environnants.

Puisque cela est devenu une partie de la personne, cela peut ensuite être élevé lorsqu'elle prie du fond du cœur. C'est le sens de «De tous vos péchés, vous serez purifiés» : vous-mêmes pouvez purifier ces éléments ; il n'en va pas ainsi des niveaux environnants, pour lesquels il est dit «Il fera expiation».

20 ועד"ז [ועל דרך זה] היה ג"כ בקרבנות ב' דברים זריקת הדם והקטרת אימורים. הקטרת אימורים החלב עם היותו

De même, il y avait aussi, dans les sacrifices, deux éléments : l'aspersion du sang et la combustion des portions sacrificielles (eimurim). La combustion des portions sacrificielles : la graisse, bien que...

Les deux voies se retrouvent dans les sacrifices : l'aspersion du sang et la combustion des portions sacrificielles (eimurim), c'est-à-dire des graisses, sur l'autel.

אסור להדיוט עולה ונכלל באלקות ע"י אש שלמעלה שהיה יורד בדמות אריה אור י"ה מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וזהו ענין בירורי הפנימיים ע"י התשובה.

interdite à une personne ordinaire, s'élève et est absorbée dans la divinité par le feu d'en haut, qui descendait sous la forme d'un lion (aryeh), la lumière (Or) de Yah, issue du niveau du Nom Mah, etc. C'est là le raffinement (birour) des niveaux intérieurs par la techouva (retour).

La graisse, bien qu'interdite à une personne ordinaire, montait et était absorbée dans la divinité par le feu d'en haut, qui descendait sous la forme d'un lion : aryeh, lu comme Or Yah, « la lumière de Yah », issue du niveau du Nom Mah. C'est le raffinement des niveaux intérieurs par la techouva : ce qui était bas est élevé.

וזריקת הדם הוא בחי' התעוררות גבורות עליונות ממקור הגבורות דתהו להיות ע"י כליה להמקיפים דנוגה כו'.

L'aspersion du sang correspond au niveau de l'éveil des Guevourot supérieures (puissances de retenue), issues de la source des Guevourot de Tohou, afin que soit ainsi annihilé l'aspect enveloppant de Nogah, etc.

L'aspersion du sang éveille les Guevourot supérieures, puissances de rigueur, depuis leur source dans le monde de Tohou (chaos), et celles-ci annihilent les niveaux enveloppants de Nogah. Ces niveaux ne sont pas raffinés, mais détruits.

וזהו כי ביום הזה יכפר.⁸⁶ מאן דלית ליה שם ידיע והוא למעלה מבחי' סוכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. והיינו ע"י ממעמקים קראתיך⁸⁷ כו':

C'est là le sens de : « Car en ce jour, il fera expiation » : Celui qui n'a pas de Nom connu et qui se situe au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Cela s'accomplit par : « Des profondeurs, je T'ai appelé », etc.

C'est le sens de : « Car en ce jour, il fera expiation », le « Il » demeurant sans nom : Celui qui n'a pas de Nom connu, au-dessus à la fois de sovev kol almin et de memalé kol almin. On L'atteint par : « Des profondeurs, je T'ai appelé », un cri venu du fond du cœur.

SECTION 6 • ¶21-23

Exalté au-dessus de l'exalté

21 ולתוספות ביאור. בענין הארה עצומה זו שלמעלה ממקיפים ופנימיים דגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה].

הענין הוא כי הנה למעלה מהתהוות הכלים אין שייך בחי' א"פ [אור פנימי] וא"מ [אור מקיף] כלל.

Pour apporter une explication supplémentaire de cette illumination immense, qui est au-dessus des lumières enveloppantes et intérieures [de la Goulgalta et de la Mo'ha Stima'a] : le point est qu'au-dessus de l'apparition des réceptacles, les notions de lumière intérieure (or pnimi) et de lumière enveloppante (or makif) ne s'appliquent absolument pas.

Pour expliquer davantage en quoi cette illumination est au-dessus des lumières intérieures et enveloppantes de la Goulgalta et de la Mo'ha Stima'a : au-dessus du niveau où les réceptacles apparaissent, les catégories mêmes de lumière intérieure et de lumière enveloppante ne s'appliquent pas.

ששייכות ענין א"פ [אור פנימי] וגם אור מקיף הוא רק כשנתהוו בחי' הכלים אז שייך ענין א"פ [אור פנימי] המלוכש בהכלי.

Car la lumière intérieure, comme la lumière enveloppante, ne peut être envisagée que lorsque les réceptacles sont apparus ; c'est alors que s'applique la notion de lumière intérieure, revêtue dans le réceptacle,

Ces catégories ne se définissent que par rapport aux réceptacles. La lumière intérieure est une lumière revêtue dans un réceptacle.

22 ואור מקיף שהוא מקיף על הא"פ [האור פנימי] והכלי. משא"כ בלמעלה מהתהוות הכלים כו' אין שייך שם כלל בחי' א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף]. וכמ"ש במ"א בפ"י כי גאה גאה.⁸⁸

et de la lumière enveloppante, qui enveloppe la lumière intérieure et le réceptacle. En revanche, au-dessus de l'émergence des réceptacles, etc., les notions de lumière intérieure et de lumière enveloppante ne s'appliquent absolument pas. Comme cela est expliqué ailleurs à propos du sens de «Car Il est exalté, exalté (ga'oh ga'ah)».

La lumière enveloppante est définie comme ce qui entoure la lumière intérieure et le réceptacle ; au-dessus des réceptacles, ni l'une ni l'autre de ces notions ne s'applique. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Car Il est exalté, exalté», tirée du Chant de la mer.

פ"י גאה הוא מלשון התנשאות מה שלמעלה מן הכלים שאינו יכול להתלבש בשום כלי כלל כ"א [כי אם] מאיר בבחי' מקיף מלמעלה והוא בחי' סוכ"ע [סובב כל עלמין].

Autrement dit, ga'ah exprime l'élévation : ce qui se situe au-dessus des réceptacles et ne peut absolument être revêtu dans aucun réceptacle, mais brille plutôt d'en haut comme lumière enveloppante ; c'est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le premier ga'ah, «exalté», désigne ce qui s'élève au-dessus des réceptacles : cela ne peut pénétrer dans aucun réceptacle et brille sur eux d'en haut comme lumière enveloppante. C'est sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes.

אבל אעפ"כ [אף על פי כן] מאחר שנק' סוכ"ע [סובב כל עלמין] הרי יש לו שייכות לבחי' עלמין דהיינו בחי' אור מקיף שיש לו שייכות עם הכלים

Pourtant, même ainsi, puisqu'elle est appelée «celle qui entoure tous les mondes», elle entretient un rapport avec le niveau des mondes : c'est-à-dire le niveau de la lumière enveloppante, qui entretient un rapport avec les réceptacles.

Pourtant, sovev est toujours appelé «ce qui entoure les mondes» ; il reste donc lié aux mondes et aux réceptacles qu'il entoure.

אבל א"ס [אין סוף] ב"ה הוא גאה על גאה שהוא רם ומתנשא על המקיף והפנימי סוכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו' ואינו בגדר עלמין כלל.

Mais l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est «exalté au-dessus de l'exalté» : Il est élevé et se tient au-dessus de la lumière enveloppante et de la lumière intérieure, de sovev kol almin et de memalé kol almin, etc., et ne relève absolument pas de la catégorie des mondes.

L'Infini Lui-même est «exalté au-dessus de l'exalté» : Il est au-dessus de la lumière enveloppante comme de la lumière intérieure, de sovev comme de memalé, et ne relève absolument pas de la catégorie des mondes. La répétition du mot indique cette seconde élévation, supérieure.

23 וזהו בחינת אתה הוא ⁸⁹ ה' לבדך. לבדך דייקא שאין שייך לומר סובב לבחיי עלמין כו'.

Et tel est le niveau de « Tu es Havaya, Toi seul ». « Toi seul », précisément : on ne peut pas dire [de Lui] qu'Il « entoure » le niveau des mondes, etc.

Tel est le niveau de « Tu es Havaya, Toi seul ». « Seul » est une précision : de ce niveau, on ne peut même pas dire qu'il « entoure » les mondes.

וע"ז [ועל זה] נאמר ה' בדד ינחנו ⁹⁰ בבחיי הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כו'. מה שאין לו שייכות לבחיי עלמין וכלים לא בבחיי א"פ [אור פנימי] ולא בבחיי א"מ [אור מקיף].

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Havaya seul (badad) le conduisit » : dans la modalité de « Lui seul », comme avant que le monde ne soit créé, etc. Il n'a aucun rapport avec le niveau des mondes et des réceptacles, ni en tant que lumière intérieure ni en tant que lumière enveloppante.

De même, « Havaya seul (badad) le conduisit » décrit D.ieu tel qu'Il est seul, comme avant que le monde ne soit créé : sans aucun rapport avec les mondes ni les réceptacles, ni en tant que lumière intérieure ni en tant que lumière enveloppante. Cela rappelle le badad du paragraphe 2.

לכן הכה"ג [הכהן גדול] צ"ל [צריך להיות / צריך לומר / צריך להבין] ג"כ לבוש בגדי בד קדש להמשיך מבחיי בד קדש בחיי בגדי כהן מקיפים עליונים, וזהו ג"כ הענין שביוהכ"פ [שביום הכפורים] נכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים.

C'est pourquoi le Kohen Gadol doit également être vêtu de vêtements sacrés en lin (bad), afin d'attirer depuis le niveau du bad sacré le niveau des vêtements sacerdotaux, lumières enveloppantes supérieures. C'est aussi la raison pour laquelle, à Yom Kippour, le Kohen Gadol entre dans le sanctuaire le plus intérieur, dans le Saint des Saints.

C'est pourquoi le Kohen Gadol porte des vêtements sacrés en lin (bad) : afin d'attirer depuis le niveau du bad sacré, le niveau de « seul », les vêtements sacerdotaux en tant que lumières enveloppantes supérieures. C'est aussi pourquoi, à Yom Kippour, il entre dans le sanctuaire le plus intérieur, le Saint des Saints.

אשר סוכ"ע [סובב כל עלמין] נק' קדש ומובדל שאינו מתלבש כו' אכן קדש הקדשים הוא מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע [סובב כל עלמין] כו' וע"י גילוי מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דקדושה כו' :

Car sovev kol almin est appelé « saint » (kodesh) et séparé, puisqu'il ne s'habille pas, etc. Mais le Saint des Saints est ce qui se situe au-dessus du niveau de sovev kol almin, etc. Et, par une révélation de ce niveau, tous les défauts des lumières enveloppantes et intérieures de la sainteté sont comblés, etc.

Sovev kol almin est appelé « saint » (kodesh), séparé, parce qu'il ne pénètre pas dans les mondes ; le Saint des Saints se situe au-dessus même de sovev. Une révélation de ce niveau comble chaque défaut des lumières intérieures et enveloppantes de la sainteté ; c'est là l'expiation de Yom Kippour.

DANS LA AVODA

Le maamar présente deux voies de techouva. Les convoitises physiques, telles que la gourmandise dans la nourriture et la boisson, sont devenues une partie de la force vitale de la personne ; elle peut ensuite les élever lorsqu'elle prie du fond du cœur : « vous deviendrez purs », vous-mêmes. L'orgueil et la recherche des honneurs ne peuvent être raffinés ; ils doivent être effacés, et cela vient de l'expiation propre au jour, attirée par « Du fond des profondeurs, je T'ai appelé ». La sainteté elle-même repose sur l'annulation de soi devant D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le fait que le lin pousse « seul » en fait-il le vêtement approprié pour entrer dans le Saint des Saints ?
2. En quel sens le blanc n'est-il pas une couleur, et comment illustre-t-il les lumières avant les réceptacles ?
3. Comment un vêtement peut-il être inférieur à ce qu'il revêt tout en ayant une racine supérieure ? Considérez une parabole, les paroles d'un maître et la barbe.
4. Pourquoi les convoitises corporelles peuvent-elles être élevées par la prière, alors que l'orgueil ne peut qu'être effacé ?
5. Quelle est la différence entre le premier « exalté », sovev kol almin, et l'Infini, « exalté au-dessus de l'exalté » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור . . כי ביום הזה יכפר

La note date ce maamar de l'année 5570 et renvoie à la liste des maamarim imprimée dans ce volume.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר משנת תק"ע — ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ט ע' שמג. במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקטו שמוסד על זה המאמר.

2 Le verset du service de Yom Kippour : « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » Tout le maamar l'explique à travers les vêtements de lin blanc du Cohen Gadol.

ויקרא ט"ז:16:30

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שעבודת יוהכ"פ בבגדי לבן

La Guemara énumère les cinq services de Yom Kippour et les vêtements portés pour chacun : l'offrande quotidienne du matin avec les vêtements d'or, « le service du jour avec les vêtements blancs », et ainsi de suite. Elle déduit également les immersions du Cohen Gadol de « ce sont des vêtements sacrés ».

יומא ל"ב ב:ה-ו ר"ה-32b:5

והמש עבודות הן: תמיד של שחר בבגדי זהב, עבודת היום בבגדי לבן, אילו ואילו העם בבגדי זהב, פה ומחתה בבגדי לבן, תמיד של בין הערבים בבגדי זהב. ומניין שכל טבילה וטבילה צריכה שני קידושין? תלמוד לומר: "ופשט ... ורחץ", "ורחץ ... ולבש". האי בטבילה כתיב! אם אינו ענין לטבילה, דנפקא ליה: מ"בבגדי קדש הם", תנהו ענין לקידוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא לב, ב. ועוד.

4 כתנת בד קדש

« Il revêtira une tunique sacrée de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair... ce sont des vêtements sacrés. » La Torah prescrit ces vêtements de lin (bad) pour le service du Cohen Gadol à Yom Kippour.

ויקרא ט"ד:4:16

כתנת-בד קדש ילבש ומכנסיה יחיו על-בשרו ובאבנט בד יחגר ובמצנפת בד יצנף בגדי-קדש הם ורחץ במים את-בשרו ולבשם:

He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ד.

5 בגדי קדש הם

Dans la paracha Vaye'hi, le Zohar médite sur « ce sont des vêtements sacrés » : de même qu'il y a un Cohen Gadol ici-bas, il y en a un en haut, et les vêtements de gloire d'ici-bas correspondent aux vêtements de gloire d'en haut. L'Admour Hazaken renvoie à ce passage au début du paragraphe suivant.

ספר הזהר, ויחי י"ז:ק"כ-ט"ט:קל"ד17:120-19:134

On many occasions we have pondered over the question, what holiness is there in these priestly garments? We have, however, been taught that there is holiness in every place, and that these garments are after the supernal pattern, as we have learnt:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 בגדי קדש הם

Dans la paracha Pekoudé, le Zohar explique « le Cohen revêtira son vêtement de lin (bad) » : ces vêtements sont réservés à la sainteté, et bad signifie « unique », réservé à la sainteté ; il cite ensuite « ce sont des vêtements sacrés ». L'Admour Hazaken le cite au début du paragraphe suivant.

ספר הזהר, פקודי מ':שנ"ג-ש"ג40:353-363

PARAGRAPHE 2

7 La Guemara demande comment nous savons que le bad des vêtements sacerdotaux est en lin, et Rabbi Yossef fils de Rabbi Hanina répond : « une chose qui pousse de la terre seule » (bad bevad) ; elle dit aussi que bad implique « chacun à part ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette idée d'unicité.

זבחים י"ח ב:ט"ז18b:16

ממאי דהאי "בד" – כתנא הוא? אמר רבי יוסף ברכי חנינא: דבר העולה מן הקרקע בד בוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 כמו חטים ודגן

La note explique là la différence entre le lin et les céréales comme le blé : une tige par graine, contre plusieurs épis à partir d'un seul grain.

LA NOTE DE KEHOT

ההפרש מבואר בביאורו להצ"צ-א ע' רצד.

9 שנמשך מעולם האחדות

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'idée que bad est attiré du Monde de l'Unité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש-טו ע' 25 הערה 43.

10

ענין קרבן קין

La note renvoie à ce discours au sujet de l'offrande de Caïn.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 25.

11

ענין קרבן קין

Dans la paracha de Kedochim, le Zohar dit que l'offrande de Caïn était du lin et celle de Hevel de la laine, raison pour laquelle les deux ne peuvent être réunies. Il ajoute que le lin du prêtre est appelé bad, « seul », parce que le lin ne doit être associé à rien d'autre.

ספר הזהר, קדושים י"ח:ק"ח-18:118-19:127 Zohar, Kedoshim
י"ט:קכ"ז

12

ויבא קין מפרי האדמה

« Et il arriva, au terme des jours, que Caïn apporta du fruit de la terre une offrande à Havaya. » Les Sages identifient cette offrande comme étant des graines de lin.

בראשית ד':ג' Genesis 4:3

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַה'

And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד', ג. ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע' רצה. אוה"ת נ"ך-ב ע' אמג. שה"ש-א ע' קסב.

13

ויבא קין מפרי האדמה מנחה לה'

Dans la paracha de Tetsavé, le Zohar interprète ce verset ainsi : Caïn apporta son offrande « au terme des jours » (mikeits yamim), et non « au terme de la droite » (mikeits yamin) ; puisqu'elle provenait entièrement de l'autre côté, elle ne fut pas acceptée.

ספר הזהר, תצוה ג'ל"ח-ה':מ"ח-3:38-5:48 Zohar, Tetzaveh

"From among the children of Israel", because only from there is unity possible, for the children of Israel stand here below as emissaries of the Most High, to open the gates, to shed light upon the ways, to kindle the radiance of the heavenly fire, to draw all things that are below near to them that are above, in order that all may become a unity. Therefore it is written: "And ye who cleave to the L-rd your G-d, ye are all alive to-day." R. Simeon further said: 'In all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

וארז"ל זרע פשתן הי'

Ce discours énumère les sources de l'affirmation selon laquelle l'offrande de Caïn était constituée de graines de lin : Targoum Yonatan sur le verset, Pirkei DeRabbi Eliezer chapitre 21, Tanhouma Bereshit 9, le Zohar III 87a et Tik-kunei Zohar 59 (112a).

בבא מציעא כ"ה א':י"ד-ט"ז-14-16 Bava Metzia 25a

בְּעֵי רֵבִי יִרְמְיָה: כְּשִׁיר, מְהוּ? כְּשׁוּרָה, מְהוּ? כְּחֻצְבָּה, מְהוּ? כְּסוּלָם, מְהוּ? פְּשׁוּט מְהָא חֲדָא, דְּאָמַר רַב נַחְמָן אָמַר רֵבָה בַּר אֲבוּה: כָּל שְׂאִילוֹ

מְכַנִּים לָהּ [וְ] קִיסָם בִּינְיָהוּ וְנוֹטְלָם בְּבֵת אַחַת, חֲזִיב לְהַכְרִיז. בְּעֵי רַב אָשִׁי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 20 מציין: תיב"ע עה"פ. פד"א, פכ"א. תנחומא בראשית ט. זח"ג פז, רע"א. ת"ז תנ"ט (ק"ב, א). וברא"ם [ועד"ז בתוד"ה הא בכובא ב"מ כה, א. תוסי רבינו פרץ תוסי הרא"ש ושטמ"ק שם] הביאו בשם הב"ר, אבל בב"ר לפנינו (פכ"ב, ה) ליתא. וראה יפה תואר שם.

15

זרע פשתן היה

« Les rabbins disent : c'étaient des graines de lin », tandis que Hevel apporta des premiers-nés de son troupeau ; c'est pourquoi la laine et le lin ne devaient pas être mêlés, car D.ieu dit qu'il ne convient pas de mélanger l'offrande du pécheur avec celle de l'innocent.

מדרש תנחומא, בראשית ט':א' Midrash Tanchuma, Bereshit 9:1

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן וְיִשְׁמָעֵאל שְׁנֵי בְּרִיּוֹתָיו מִכְּבֹרֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבָּהוֹ לְפִיכָה נֶאֱסַר צֶמֶר וּפְשָׁתִים, שְׁנֵאמַר: לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטָּנוּ וְגו' (דברים כב, יא). וְאָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֵינוֹ דִּין שְׂמִתָּעַרְב מִנְחַת הַחוּטָא עִם מִנְחַת הַזֹּכָא לְפִיכָה נֶאֱסַר.

And in process of time it came to pass that Cain brought of the fruit of the ground (Gen. 4:3). The process of time (lit. "end of days") may imply either the end of a year, the end of two years, after a certain number of days, or after forty years. Our sages, of blessed memory, said that Cain and Abel were forty years old when Cain brought of the fruit of the ground. What did he bring as his offering? He brought only the leftovers of his meal. However, ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

16

זרע פשתן היה

Caïn apporta les restes de sa nourriture, du grain grillé et des graines de lin, tandis que Hevel apporta les premiers-nés de son troupeau. D.ieu dit que les offrandes de Caïn et de Hevel ne devaient jamais être mêlées, pas même dans le tissage d'un vêtement, comme il est dit : « Tu ne porteras pas de chaatnez. »

פרקי דרבי אליעזר כ"א:ה' Pirkei DeRabbi Eliezer 21:5

הָבִיא קַיִן מוֹתֵר מֵאֲכָלוֹ קָלִיּוֹת, זֶרַע פְּשָׁתָן. וְהָבִיא הָבֵל מִכְּבֹרֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבִּיָּהוּ, כְּכֹשִׁים שֶׁלֹא נִגְזְזוּ לְצֶמֶר. וְנִתְעַב מִנְחַת קַיִן, וְנִרְצִית מִנְחַת הָבֵל, שְׁנֵאמַר: "וַיֵּשֶׁעַ ה' אֶל הָבֵל וְאֶל מִנְחָתוֹ."

(Cain) brought the remnants of his meal of roasted grain, (and) the seed of flax, and Abel brought of the firstlings of his sheep, and of their fat, he-lambs, which had not been shorn of their wool. The offering of || Cain was precluded, and the offering of Abel was acceptable, as it is said, "And the L-rd had respect unto Abel and to his offering" (Gen. 4:4).

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

17 ולכן הי הכה"ג צ"ל לבוש

Ce passage, selon lequel le Kohen Gadol devait porter des vêtements de lin pour le service de Yom Kippour, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן מובא באוה"ת סוכות ע' אתש"ו.

18 בעבודת היום

Le Mittler Rebbe y explique pourquoi l'encens était offert avec des vêtements blancs.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א דברים-ג ע' אקלט מבאר מעשה הקטרת בבגדי לבן. עטרת ראש לו, ב.

19 הוי' בדרך ינחנו

« Havaya seul l'a guidé, et aucun dieu étranger n'était avec lui. » L'Admour Hazaken comprend badad, « seul », comme signifiant que D.ieu était seul, avant la création du monde, et établit un lien avec les vêtements de lin (bad).

Deuteronomy 32:12 דברים ל"ב:י"ב

Havayah כִּדְּדָה יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֶכֶד:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, יב.

20 סד"ה וארא אל אברהם

Ce maamar explique : « Je suis apparu à Avraham... comme Kel Chaddaï, mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître d'eux ». Les Patriarches attirèrent la Divinité par l'amour et la crainte et observèrent la Torah avant qu'elle ne soit donnée ; pourtant, leur service restait celui d'un serviteur exécutant les ordres de son maître.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נר, א.

21 « Le prêtre revêtira son vêtement de lin (bad) », dit à propos du retrait des cendres de l'autel. L'Admour Hazaken renvoie au commentaire de l'Ari zal sur ce verset pour davantage d'explications sur bad.

Leviticus 6:3 ויקרא ו'

וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בִדּוֹ וּמִכְנָסֵי־בִדּוֹ יִלְבֹּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָיָה אֶת־הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ:

Et le prêtre revêtira sa tunique de lin, et mettra sur son corps ses caleçons de lin ; il recueillera les cendres dans lesquelles le feu a consumé l'holocauste sur l'autel, et les déposera près de l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 מ"ש במ"א גבי עד הגל

La note suggère que « ce qui est écrit ailleurs au sujet de "la butte est témoin" » désigne peut-être cette page du Siddour, qui explique le Lavan saint, le Blanc suprême.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לסידור דף דש, ד דשם מבאר ענין לבן העליון. וד"ה זה מצויין גם באוה"ת נ"ך-ב ע' א"מג ושם הכוונה להדרוש שבסידור.

23

עד הגל

Extrait de l'alliance entre Yaakov et Lavan : « Ce monceau est témoin, et cette stèle est témoin. » La note de Kehot suggère que l'Admour Hazaken fait allusion à un discours du Siddour qui explique le Lavan supérieur, le Blanc supérieur.

בראשית ל"א:52

עַד הַגֵּל הָזֶה וְעַד הַמַּעֲבָה אִם־אֵנִי לֹא־אֶעְבֶּר אֲלֵיךְ אֶת־הַגֵּל הָזֶה וְאִם־אֶתֶּה לֹא־תֵעָבֶר אֲלֵי אֶת־הַגֵּל הָזֶה וְאֶת־הַמַּעֲבָה הַזֹּאת לְרַעָה:

Que ce monceau soit témoin, et que ce pilier soit témoin, que je ne passerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne passeras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce pilier pour faire du mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 משא"כ שאר הגוונים שהם צבע שצובעים בו אדום ירוק

Le Mittler Rebbe soulève une difficulté : certaines choses naissent rouges ou vertes, comme le fil écarlate, le sang ou l'or, qui paraît vert, et leurs plus petites parties ont elles aussi cette couleur.

LA NOTE DE KEHOT

"יש דברים שנולדו בגוון אדום או ירוק כמו חוט השני שנתהווה בגוון אדום או הדם שהווייתו במראה אדום או הזהב שהווייתו במראה ירוק, וגם אם יחתוך אותו לחלקים קטנים ביותר ימצא בכלול גוון האדום או הירוק להיותן טבעיים בתחלת הווייתן ותולדותן וא"כ לכאורה אין הפרש כלל בין מראה אדום למראה לבן בזה, אך מ"מ יש הפרש גדול כי הגם שהאדמיות של הדם נולד עם הדם מתחלת הווייתו, מ"מ אין האדמיות עיקר מהות עצם הדם רק שנולד עמו יחד, אבל הוא דבר נוסף על עצמו, וגם שנכנס בתוך כל חלקי הקטנים בטבע התולדה מ"מ הוא דבר נוסף על כל החלקים. . משא"כ מראה צמר כבש לבן אינו נקי מראה וגוון להיות נוסף על עצם הצמר. . כי הלבנונית אינו דבר בפ"ע" — מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקטו. וראה גם סה"מ תקס"ג-ב ע' תקלג. סה"מ תרס"ו ע' שעג ואילך. וראה בארוכה בעטרת ראש שער יוהכ"פ ע' 64 ושם מבאר שבמראה אדום יש כמה רבוי מזיגות הרכבות שנוטים למראה אחרת כמו מראה הזהב שהוא אדום ונוטה לירוק וכי, אבל במראה לבן לא ימצא בו הרכבות שינוי אופנים ע"ש.

25

גוון לבן שהוא עצמי

Là, « Lavan se leva de bon matin » est interprété au sujet du Lavan saint, le Blanc suprême : la lumière de l'essence même de l'Infini, semblable au blanc qui, contrairement à toutes les couleurs, ne résulte pas d'une teinture, mais constitue l'essence propre de la chose.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א כד, ב. אוה"ת דרושים לסוכות ע' אתש"ו. לקו"ש ח"ט ע' 17.

26

ויתגלה עצם הלבנונית

Le Tséma'h Tsédek ajoute là que cette blancheur « s'y trouve déjà » et apparaît « lorsque l'on retire ce qui l'assombrit, par le lavage et l'éclat du soleil ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סוכות ע' אתש"ו נוסף ביאור "יש בו מכבר ע"י שמסירים את דבר המחשיך ע"י כיבוס וזריחת החמה כידוע".

27 לאו מכל מדות אלין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

28 לאו מכל מדות אלין איהו כלל

Dans la prière d'ouverture d'Élie (Pata'h Eliyahou), après avoir décrit les Séfirot par lesquelles le monde est gouverné, le Tikkouné Zohar dit que D.ieu n'est caractérisé par aucune justice ni miséricorde connue, « et qu'Il n'est en rien l'une de ces qualités ». L'Admour Hazaken applique cela à la lumière qui précède les réceptacles.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ב:ה' ז"ל

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29 בלי מה

Le Sefer Yetsira parle de « dix Séfirot beli ma », « sans quoi » : sans rien qui puisse être saisi. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner les lumières avant qu'elles ne soient revêtues dans des réceptacles.

Sefer Yetzirah 1:2 ח"ב:א

עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות:

They consist of a decade out of nothing and of twenty-two fundamental letters. He divided the twenty-two consonants into three divisions : 1) three mothers, fundamental letters or first elements ; 2) seven double ; and 3) twelve simple consonants.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

30 בלי מה בלי מהות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ב.

31 ונסלח גוי

« Et il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël... » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos du pardon accordé à tout Israël par le Cohen Gadol lorsqu'il entre dans le sanctuaire le plus intérieur.

Numbers 15:26 ח"כ:כ"ו

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, כו. באוה"ת סוכות ע' איתשיו מוסיף "שמשם הוא מקור הסליחה, ואז צ"ל מלוכש בבגדי בד דוקא שהם באים ונמשכים משם".

32 שהאור מעין המאור . . כנודע

Iggeres HaKodesh 20 explique que « la lumière est semblable au Luminaire », l'être même et l'essence de l'Émanateur, dont l'existence provient de sa propre essence,

raison pour laquelle Lui seul peut créer quelque chose à partir du néant absolu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כ.

PARAGRAPHE 3

33 « Si vous marchez selon Mes décrets et observez Mes commandements. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, qui traite de la différence entre les lettres gravées et les lettres écrites.

Leviticus 26:3 ח"ג:כ"ו

אם-בְּחַקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

34 « Nombreuses sont les merveilles que Tu as faites, Havaya, mon D.ieu, et Tes pensées à notre égard. » L'Admour Hazaken comprend « nombreuses » comme désignant les innombrables contractions par lesquelles les lumières des Séfirot atteignent les mondes inférieurs.

Psalms 40:6 ח"ו:ו'

רבות עֲשִׂיתָ אֱתָהּ ה' אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתֶיהָ וּמַחְשַׁבֹתֶיהָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרָה אֲלֶיהָ אֲגִידָה וְאֶדְבָּרָה עֲצָמוּ מִסֵּפֶר:

Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 וכלים מכלים שונים

Au festin d'Assuérus, les boissons étaient servies dans des récipients d'or, « des récipients différents les uns des autres ». Cette expression est reprise pour évoquer la variété infinie des réceptacles des Séfirot.

Esther 1:7 ח"ז:ז'

וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מְכֻלִּים שׁוֹנִים וְיֵין מְלָכּוֹת רַב כִּיד תִּמְלֹךְ:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ז.

PARAGRAPHE 5

36 טפה זו מה תהא עליי

L'ange préposé à la conception prend la goutte, la place devant le Saint béni soit-Il et demande : « Cette goutte, que deviendra-t-elle ? Sera-t-elle forte ou faible, sage ou sottie, riche ou pauvre ? » Le Rabbi Chnéour Zalman rapporte

cela pour montrer que même la 'Hokhma est attirée jusque dans le domaine matériel.

Niddah 16b:12 ט"ז ב: י"ב

וְיִישׁ לְקִישׁ, הָאִי קָרָא דְרַבִּי יוֹחָנָן מֵאִי דְרִישׁ בְּקֶה? מִכְּעִי לְקֶה לְכַדְדְרִישׁ רַבִּי חֲנִינָא בְּרַ פֶּפֶּא, דְּדְרִישׁ רַבִּי חֲנִינָא בְּרַ פֶּפֶּא: אוֹתוּ מִלְּאָךְ הִמְמוֹנָה עַל הַהֲרִיזוֹן "לִלְלָה" שְׁמוֹ, וְנוֹטֵל טַפָּה וּמַעְמִידָה לְפָנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאוֹמֵר לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, טַפָּה זֶה מֶה תְּהֵא עָלֶיהָ? גְּבוּר אוֹ חֶלֶשׁ? חֶכֶם אוֹ טִיפֶשׁ? עֲשִׂיר אוֹ עֲנִי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה טז, ב.

37 ולכן לענין אבל . . לבנים בלבד

Le Tsema'h Tsédek y écrit : « C'est pourquoi, pendant le deuil, le repassage n'est interdit que pour les vêtements blancs : par le repassage, l'essence de l'apparence blanche est révélée, passant de la dissimulation à la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

"ולכן באבל אסור גיהוץ רק בבגדים לבנים שע"י הגיהוץ נתגלה עצם המראה הלבון מהעלם אל הגילוי, משא"כ בשאר צבעים אין אסור הגיהוץ כי הם רק גוונים ולא עצם כמו גוון לבן" — אוה"ת שה"ש-א ע' קסב.

38 לא אסרו אלא כלים חדשים לבנים בלבד

Au sujet du port de vêtements repassés pendant les trente jours de deuil, Rabbi Elazar, fils de Rabbi Chimon, statue : « On n'a interdit que les vêtements blancs neufs. » Le Rabbi Chnéour Zalman voit dans cette loi que le blanc seul est l'essence propre du vêtement.

Moed Katan 23a:8 ח"א: כ"ג א

תָּנוּ רַבָּנָן: כָּל שֶׁלִּשִׁים יוֹם לְגִיהוּץ, אֶחָד כְּלִים חֲדָשִׁים וְאֶחָד כְּלִים יְשָׁנִים יוֹצֵאִין מִתּוֹךְ הַמִּכְבָּשׁ. רַבִּי אֱלִיָּהוּ: לֹא אָסְרוּ אֶלָּא כְּלִים חֲדָשִׁים בִּלְבָד. רַבִּי אֱלִיָּהוּ בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן אֱלִיָּהוּ: לֹא אָסְרוּ אֶלָּא כְּלִים חֲדָשִׁים לְבָנִים בִּלְבָד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 וע"י בלקי"ת פי ויחי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. בטעמי המצות שם.

40 « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Le Rabbi Chnéour Zalman prend la forme humaine comme configuration générale des réceptacles des Séfirot.

Genesis 1:26 ו'א: כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמְיֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

41 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de 'Hokhma ; la note de Kehot cite notamment ce passage. L'Admour Hazaken s'en sert pour rattacher la Torah à Mo'ha Stima'a, la lumière intérieure.

Zohar II, 121a א"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א ועוד.

42 והוא סוד אור פנימי

Etz Chaim décrit les trois «têtes» d'Arikh Anpin : la Goulgulta, appelée Kéter, la plus grande lumière enveloppante ; en dessous, l'Avira, une lumière enveloppante moindre ; et Mo'ha Stima'a, appelée la 'Hokhma d'Arikh Anpin, «le secret de la lumière intérieure».

Sefer Etz Chaim 13:4 ד"ד: י"ג עץ חיים

... הוא מקיף קטן שהוא מקיף לאו"פ ותחתיו יש רישא תליתאי הנקרא מ"ס דא"א הנקרא חכמה דא"א והוא סוד או"פ והנה אלו הג' רישין הם בחי' נר"ן שבא"א כי גולגלתא הוא נשמה ואוירא הוא רוח וחכמה סתימאה היא נפש. ואחר שנתבאר ג' רישין אלו בכללות נבאר כ"א מהם בפרטות והוא כמ"ש בסוד הכללות שהם ג' בחי' וגם כ"א וא' מאלו הג' כלול מג' בחי' אלו ג"כ וזהו פרטן. הנה ברישא עלאה הנקרא נשמה ונקרא כתר דא"א ונקרא גולגלתא דיליה ונקרא או"מ הגדול הנה יש בו ג"כ ג' בחי' אלו עצמן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43 ע"ח שכ"ב ספ"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל ספ"א לפננו שכ"ג. [כ].

44 לבושיה כתלג חיור

La vision de Daniel : « L'Ancien des jours siégeait ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure. » L'Admour Hazaken explique que ce «vêtement» désigne les treize Tikounim de la barbe.

Daniel 7:9 ט"ז: ט' דניאל

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרִסְנוֹ רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִיּוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְרִסְיָהּ שְׁבָבִין דִּי־נִוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 הנסתרות להי

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 28:29 pour ces mots.

דברים כ"ח:כ"ט Deuteronomy 28:29

וְהָיִיתָ מְשֻׁשׁ בְּצִהְרִים כְּאִשֶּׁר יִמְשֹׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת־
דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶחָד עֲשׂוּק וְגִזּוּל כְּלֵי־הַמָּיִם וְאִין מוֹשִׁיעַ:

Tu tâtonneras en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans l'obscurité, et tes voies ne réussiront pas ; tu seras toujours opprimé et dépouillé, et personne ne te sauvera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, כט.

46 הנסתרות להי

« Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu, et les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, pour toujours. » L'Admour Hazaken interprète « les choses cachées » comme Abba et Imma, le Youd-Hé du Nom.

דברים כ"ט:כ"ח Deuteronomy 29:28

הַנְּסֻתֹת לְהַבַּיָּהוּ אֵלֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ואע"פ שהדיקנא היא נמשכה ממור"ס

Le Mitteler Rebbe examine la difficulté soulevée par ce passage : « Le niveau de la barbe n'est-il pas supérieur au niveau de "Havaya notre D.ieu" ? Comment peut-elle alors leur servir de vêtement ? » À la p. 519, il traite longuement cette question.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תפו מבאר הקושיא "הלא בחי' הדיקנא גבוה למעלה מבחי' ה' אלקינו ואיך יהי' לבוש להם". וראה שם ע' תקיט הקושיא בארוכה.

48 בשם הפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ש' הסליחות (פ"ה). [כ].

49 הנסתרות דהיינו י"ה

Au début de son deuxième chapitre, le premier maamar de Pekudei explique que Youd-Hé est supérieur à Vav-Hé : « Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu » désigne Youd-Hé, et « les choses révélées » désigne Vav-Hé. Il en déduit que les interdits, qui ont leur racine dans Youd-Hé, sont supérieurs aux commandements positifs.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ פקודי רפ"ב (ג, ב) וש"נ [כ].

50 הלבוש — עדי"מ האותיות המלבישים את השכל

La note remarque que notre texte, en comparant le vêtement aux lettres qui habillent une idée, implique que les lumières aussi traversent une cloison (parsa), alors que ce maamar explique la question autrement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה וספרתם תרס"ו ע' רטז דכאן משמע שגם האורות הן ע"י פרסא ושם מפרש באופן אחר, ע"ש. קטע מכאן בסה"מ תרל"ה ע' י.

PARAGRAPHE 8

51 דלא קאים אינש אדעתי דרבי

Après quarante ans dans le désert, Moché dit à Israël : « Havaya ne vous a pas donné un cœur capable de comprendre... jusqu'à ce jour », et Rabba en déduit que « l'homme ne saisit pas l'esprit de son maître avant quarante ans ».

Avodah Zarah 5b:2 ב"ב:ז

אף משה רבינו לא רמזה להו לישאל אלא לאחר ארבעים שנה, שפאמר: "ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתי דרביה עד ארבעין שניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, ב. ראה לקו"ש ח"ה ע' 337.

PARAGRAPHE 9

52 Une affaire capitale n'est pas jugée le vendredi et conclue le dimanche, car « les raisons en seraient oubliées » ; et bien que deux scribes du tribunal se tiennent devant les juges et consignent les paroles de ceux qui acquittent et de ceux qui condamnent, les hommes oublient ce qui se trouve dans leur cœur.

Sanhedrin 35a:11 א"י:א

ולגימריה לדיניה בשבתא, וליקטליה בחד בשבתא? נמצא אתה מענה את דינו. נידייניה במעלי שבתא ונגמריה בחד בשבתא? מינשו טעמיהו. אף על גב דשני סופרי דדיניו עומדים לפניהם, וכותבין דברי המזכין ודברי הממייבין, נהי דבפומא כתבין, ליכא דאינשי אינשי. הלכך לא אפשר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

53 לבושיה כתלג

« Son vêtement était blanc comme la neige. » Ici, L'Admour Hazaken interprète l'image de la neige — de l'eau gelée qui fond de nouveau — comme celle d'un vêtement qui dissimule une idée pour le moment, puis la révèle plus tard.

Daniel 7:9 ז'ט:ט

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסנה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'An-cien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

54 לבושיה כתלג חיור

« Son vêtement était blanc comme la neige. » L'Alter Rebbe applique cela aux treize tikounim de la barbe, qui deviennent des vêtements pour Abba et Imma.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

חזיה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושיה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'An-cien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וידבר שלשת אלפים משל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ה, יב.

56 וידבר שלשת אלפים משל

« Et il prononça trois mille paraboles, et ses chants furent au nombre de mille cinq. » L'éloge de la sagesse de Chlo-mo tient à sa capacité à l'habiller de paraboles.

מלכים א' ה':י"ב I Kings 5:12

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 רי"פ לך לך

Le même passage : seul un grand sage peut habiller sa sagesse dans des réalités qui lui sont très inférieures, et Chlomo trouva pour cela trois mille paraboles ; pour qu'un niveau descende et soit saisi de manière élargie, il doit provenir d'une source supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, ג.

58 משל — בדיה הנה אברם

L'Admour Hazaken y explique les mots « Il prononça trois mille paraboles » : un sage qui connaît un point de sagesse ne peut l'expliquer à autrui tant qu'il n'a pas fortement concentré son esprit et cherché comment le faire descendre dans des réalités inférieures, en l'habillant d'une parabole.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, ג.

PARAGRAPHE 12

59 ובדיה והבדילה הפרוכת

Ce maamar, sur « Et le rideau séparera pour vous », explique la cloison (parsa) par laquelle passe la lumière d'Atsilout : elle provient du chachmal, la dimension extérieure de Bina, qui revêt et entoure les dix Séfirot de Zeir Anpin et de Noukva comme un vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, ד.

60 ובפי מקץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, ב.

61 אחר עשרים שנה לפי שאז מאירים המוחין דגדלות

Le Rabbi intermédiaire demande là pourquoi la barbe ne pousse pas aussi chez un garçon de douze ou treize ans lorsque sa sagesse est grande.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדח"א ויקרא-ב ע' תקכד למה לא יצמחו גם בנער בן י"ב וי"ג שנה אם מוח חכמתו רבה.

62 ולמכור בנכסי אביו

Rav Na'hman, au nom de Chmouel, énumère les critères selon lesquels on vérifie la maturité d'un jeune homme et statue que, pour vendre les biens de son père, il doit avoir vingt ans. L'Admour Hazaken relie cet âge à la maturité intellectuelle.

בבא בתרא קנ"ו א:ג'ד' 156a:3-4 Bava Batra

אמר רב נחמן אמר שמואל: בודקין לקדושין, לגרושין, ולחליצה, ולמאיאנין. ולמכור בנכסי אביו - עד שיהא בן עשרים. וכיון דבדקנא לקדושין, לגרושין למה לי? לא נצרכא אלא ליבום - דתנן: בן תשע שנים ויום אחד אָחָד שָׁבָא עַל זְבֻמְתּוֹ - קִנְיָהּ. ואין נותן גט עד שיגדל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב קנו, א.

63 שיהי' — וכמ"ש במ"א

Dans Massei, l'Alter Rebbe explique que les mitsvot proviennent du niveau des réceptacles et la Torah de celui des lumières ; pourtant, la racine des réceptacles est au-dessus des lumières.

במדבר כ"א:1 Numbers 2:1

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse et à Aaron, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק ח' במדבר ב, א. [כ]. ראה לקמן פ' מסעי צב, ד.

PARAGRAPHE 13

64

הסרים אין לו זקן

Parmi les signes d'un eunuque congénital (seris chamah), la Baraita énumère « celui qui n'a pas de barbe ». L'Admour Hazaken relie l'absence de barbe à l'absence de la capacité d'engendrer.

Yevamot 80b:4 ב:ד'י' במוות פ' ב:ד'י' במוות פ'

תנו רבנן: איזהו סריס חמיה? כל שהוא בן עשרים, ולא הביא שתי שערות. ואפילו הביא לאחר מכן הרי הוא כסריס לכל דבריו. ואילו הן סימניו: כל שאין לו זקן, ושעריו לקוי, ובשרו מחליק. רבן שמעון בן גמליאל אומר משום רבי יהודה בן זאיר: כל שאין מימיו מעלין רתיחות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות פ, ב. ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתעט, ב ואילך בענין שאינו מוליד.

65

נשים שדעתן קלות

Alors que Rabbi Chimon bar Yo'haï et son fils se cachaient des Romains, il dit : « l'esprit des femmes est léger » : si l'on faisait pression sur son épouse, elle pourrait les révéler ; ils partirent donc se cacher dans une grotte.

Shabbat 33b:6 ב:ר'י' שבת ל"ג ב:ר'י' שבת ל"ג ב:

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הנה מתאז להו דביתהו ריפתא וכוזא דמיא וברכי. בי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמיא, והו' משלחי מנייהו והו' תבי עד צוארייהו בחלא. כולי יומא גרסי. בעידון צלוי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליבלו. איתבו תריסר שני במערתא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6 ב:ה'י' קידושין פ' ב:ה'י' קידושין פ'

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנזן - שצאמר: "כי יסיתך אחיך בן אמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת לג, ב. קידושין פ, ב. וראה לקו"ש ח"י ע' 149 הערה 14.

PARAGRAPHE 14

66

זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » La 'Hassidout emploie cette expression pour le domaine de la kelipa, qui se tient à l'opposé de la sainteté et en est le miroir, avec ici ses propres niveaux intérieur et enveloppant.

Ecclesiastes 7:14 ד:י"ד'י' קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמיתו עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחרי מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme

...,ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל

ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

בסובאי יין וזוללי בשר

« Ne soyez pas parmi ceux qui s'attardent à boire du vin, parmi les gloutons qui mangent de la viande. » Le Rabbi Chnéour Zalman emploie ce verset à propos de l'attirance physique qui constitue le niveau intérieur de Nogah.

Proverbs 23:20 משלי כ"ג:כ'י' Proverbs 23:20

אל-תהי בסבאי-יין בזללי בשר למו:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

משמאי מיהב יחבי

Après qu'une jambe de table en or, donnée du Ciel à Rabbi 'Hanina ben Dossa, eut été reprise à la suite de sa prière, la Guemara dit que le dernier miracle fut plus grand que le premier, car une tradition enseigne : « On donne, et on ne reprend pas. » Le Rabbi Chnéour Zalman le cite à propos du don d'en haut que les mitsvot expriment.

Taanit 25a:4 ד:א'י' תענית כ"ה א:ד'י' Taanit 25a:4

אמר לה: ניחא לה דמיכל אכלי כולי עלמא אפתורא דמשלם ואנן אפתורא דמחסר. אמרה לקה: ומאי נעביד? בעי רחמי דנשקלינהו מינה. בעי רחמי ונשקלוהו. תנא: גדול היה נס אחרון יותר מן הראשון. דגמירי, דמיהב יחבי מישקל לא שקלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, א.

69

צדקת פזרונו בישראל

Tiré du chant de Deborah : « Là, ils raconteront les actes justes de Havaya, les actes justes de Ses villes ouvertes en Israël. » Le Rabbi Chnéour Zalman le cite pour montrer que les mitsvot sont appelées tsedaka, un influx d'en haut.

Judges 5:11 ד:י"א'י' שופטים ה'

מקול מחצצים בין משאבים שם ותנו צדקות Havayah צדקת פרונו בישראל אז ירדו לשערים עם-Havayah

Plus fort que la voix des archers près des abreuvoirs ! Là, on proclamera les actes de justice de D.ieu, les actes de justice de ses chefs en Israël. Alors le peuple de D.ieu descendit aux portes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים ה, יא.

PARAGRAPHE 16

70

וכמ"ש בזהר פ' אמור דק"א א'

« Ce passage du Zohar y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק ביהל אור ע' קלו. וראה גם לקמן פ' נשא כט, ג. ראה גם אוה"ת ויקרא-ג ע' תתיקח.

71

כי עמך הסליחה

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint. »
L'Alter Rebbe relie le pardon à ce qui est « auprès de Toi »,
à la source.

Psalms 130:4: תהילים קל"ד

כִּי־עַמְךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּנָּרָא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ד.

72

כי עמך מקור חיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לו, י.

73

כי עמך הסליחה וכתוב כי עמך מקור חיים

Dans la paracha Emor, le Zohar raconte qu'Adam fut jugé à Roch Hachana, fit techouva et fut accepté, et que D.ieu lui dit qu'il serait un signe pour ses descendants ; il rapporte ensuite « Car auprès de Toi est le pardon » avec « Car auprès de Toi est la source de la vie ».

Zohar, Emor 40:228-234: רמב"ח-ר"ד

HOWBEIT ON THE TENTH DAY OF THIS SEVENTH MONTH IS THE DAY OF ATONEMENT; IT SHALL BE AN HOLY CONVOCATION UNTO YOU. R. Hiya quoted here the verse: "A Psalm of David, Maschil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered" (Ps. 32, 1). What, he said, 'is meant by Maschil? The waters that give wisdom to those who seek to find that place which is called maschil (lit. he that giveth heed). And because it is called so, forgiveness and complete freedom depend on it. What ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière. » L'Alter Rebbe interprète « la source de la vie » comme la source des délices, Atika Kadicha.

Psalms 36:10: תהילים ל"ו

כִּי־עַמְךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ואהיה אצלו אמון

La Sagesse parle : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et je faisais Ses délices jour après jour. » L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur ce verset, où le plaisir est présenté comme la dimension intérieure de la volonté.

Proverbs 8:30: משלי ח

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֲמוּנָה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

76

במקום שבעלי תשובה

Rabbi Abahou dit : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas », comme il est dit : « Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche » : celui qui est loin d'abord.

Berachot 34b:22-23: ברכות ל"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֵאמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב". "לְרָחוֹק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רָחוֹק" — שֶׁהִיא רָחוֹק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאִי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לר, ב. לקו"ש ח"י ע' 361.

77

Dans la paracha Vayikra, le Zohar enseigne que lorsque les actes d'en bas sont accomplis comme il convient, Atika Kadicha se révèle et la lumière revient à Zeir Anpin ; à propos des mots « Il reviendra », il demande : « Qui reviendra ? Atika Kadicha reviendra pour se révéler », et tout cela est appelé techouva.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268: רמב"ח-ר"ד

1The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

78

בד קדש ילבש

« Il revêtira une tunique de lin sacrée. » L'Admour Hazaken revient à ce verset : le Cohen Gadol fait descendre l'essence du plaisir ; c'est pourquoi il porte des vêtements de lin.

Leviticus 16:4: ויקרא ט"ז:ד

כִּתְנֵת־בִּד קֹדֶשׁ יִלְבֹּשׁ וּמִכְסֵּי־בָד יִהְיוּ עַל־בָּשָׂרוֹ וּבִגְדֵי־בָד יִחַגֵּר וּבְמִצְנַפֶּת־בִּד יִצְנַף בְּגִד־קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֵם בְּמִים אֶת־בָּשָׂרוֹ וּלְבָשֶׁם:

He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired;

they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 והם בגדי לבן שהוא גוון עצמי

Le Tséma'h Tsédek écrit là que ce passage implique que le blanc se trouve en Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכח שכתב שכאן משמע שלבן הוא בכתר. וכ"ה בתו"א כד, ב.

PARAGRAPHE 18

80 עלמין דכסופין

Dans Sha'ar Arich Anpin, Etz Chaim dit que, de la lumière de la blancheur du crâne d'Arich Anpin, les justes héritent de quatre cents mondes de désir, et que « passant chez le marchand » désigne Kéter, qui entoure la tête. L'Admour Hazaken a indiqué plus tôt ce chapitre à propos du mal.

Sefer Etz Chaim 13:5ה"ה עץ חיים

... בענין היחודין ביחוד ה'. והוא טעם שמן החוורתא מנהורא דיליה ירתין צדיקייא ת' עלמין דכסופין ומן השערות יונק הו"א עצמו ולמטה בע"ה נבאר איך ע"י מתלבשין ז"ת דיליה ברישא דא"א ונ"ה שלו מתלבשין בבי בחי של א"א והם בי אונים ובי עינים שבו. והנה בבי בחי אלו אין שער גדל בהם אמנם כאשר אורם חוזר מתאגל לעילא דרך האי קרומא דאורא דא"א אשר שם מתלבש ת"ת דע"י שהוא בחי ו' כנודע אז ההארות ההם יוצאין על הגלגלתא דא"א ונעשין נימין ועשרות כדמיון צורת ווין כי השערות יוצאין מבחי נ"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

81 ויעבור

« Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, Kel, miséricordieux et gracieux... », début des Treize Attributs de Miséricorde. L'Admour Hazaken relie ce « passage » à over lasocher.

Exodus 34:6ר' שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

82 עובר לסוחר

Avraham pesa pour Efron « quatre cents sicles d'argent, passant chez le marchand », afin d'acheter la grotte de Makhpela. L'Admour Hazaken interprète ces mots comme une lumière qui passe au-delà du niveau enveloppant.

Genesis 23:16ט"ז בראשית

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּנִיחַת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

...ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל

Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth : quatre cents sicles d'argent, monnaie courante chez le marchand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כג, טז.

PARAGRAPHE 19

83 יכפר עליכם לטהר אתכם

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés devant Havaya, vous serez purifiés. » Le Rabbi Chnéour Zalman lit les deux parties du verset comme désignant deux sortes de purification : l'expiation venant d'en haut et la pureté qu'une personne atteint elle-même.

Leviticus 16:30ט"ז ויקרא

כִּי-בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 מחיתי כעב פשעיר

« J'ai effacé tes transgressions comme un épais nuage, et tes péchés comme une nuée ; reviens à Moi, car Je t'ai racheté. » Le Rabbi Chnéour Zalman cite ce verset à propos des niveaux enveloppants de Nogah, qui ne sont pas raffiniés, mais effacés.

Isaiah 44:22כ"ב ישעיהו

מְחִיתִי כְעָב פֶּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוֹכָה אֵלַי כִּי גָאַלְתִּיךָ:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, כב.

85 בסוכבאי יין וזוללי בשר

« Ne sois pas parmi les buveurs de vin, parmi les gloutons mangeurs de viande. » De telles convoitises constituent les niveaux intérieurs de la kelipa, qui peuvent ensuite être élevés.

Proverbs 23:20כ"ג משלי

אַל-תִּהְיֶה בְּסוֹכְבֵי-יַיִן בְּזוֹלְלֵי בֶּשֶׂר לְמוֹ:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

86 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » L'Admour Hazaken fait remarquer que le verset ne précise pas qui

accomplit l'expiation : c'est Celui dont le Nom est incon-
nu, au-dessus de tout niveau de lumière.

ויקרא ט"ז:30 לויט'ק

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:
Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous
purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ממעמקים קראתיך

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'Admour Ha-
zaken cite ce verset à propos de la techouva qui jaillit du
fond du cœur, par laquelle cette expiation est attirée vers
le bas.

תהילים ק"ל:130 Psalms

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

88

כי גאה גאה

Le Chant au bord de la mer : « Je chanterai pour Havaya,
car Il s'est élevé, élevé (ga'oh ga'ah). » L'Admour Hazaken
lit la répétition du mot comme désignant deux niveaux
d'élévation : au-dessus des réceptacles, et même au-des-
sus de la lumière englobante.

שמות ט"ו:15 Exodus

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמרו
לאמר אשירה ל Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בָּם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à
D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le
cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א. תו"א סג, ג.

PARAGRAPHE 23

89

אתה הוא ה' לבדך

« Tu es Havaya, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des
cieux et toute leur armée. » L'Admour Hazaken souligne
« Toi seul » : cela dépasse même la lumière qui entoure les
mondes.

נחמיה ט:6 Nehemiah

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם
הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא
השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux
avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les
mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'ar-
mée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

90

ה' בדרך ינחנו

« Havaya seul l'a guidé, et aucun dieu étranger n'était avec
lui. » Ici, badad est compris comme désignant D.ieu tel
qu'Il était avant la création, sans aucun rapport avec les
mondes.

דברים ל"ב:12 Deuteronomy

Havayah בְּדֶרֶךְ יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֹכַח:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god
with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/acharei/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak